

04

Frühjahr, *primavera*, Sommer, *estate*, Herbst, *autunno*, Winter, *inverno*

16/17

Vinschgau Magazin Val Venosta

venusta®

Rückzug Stille Klarheit
ritiro silenzio chiarezza

Kraftplatz Vinschgau
Renaissance der Kräuter

La Val Venosta, luogo di energia vitale
Il rinascimento delle erbe aromatiche

Biss auf Putz und Stingl
Die kulinarische Welt des Apfels im Vinschgau

La mela, che bontà!
Tradizioni e ricette in Val Venosta

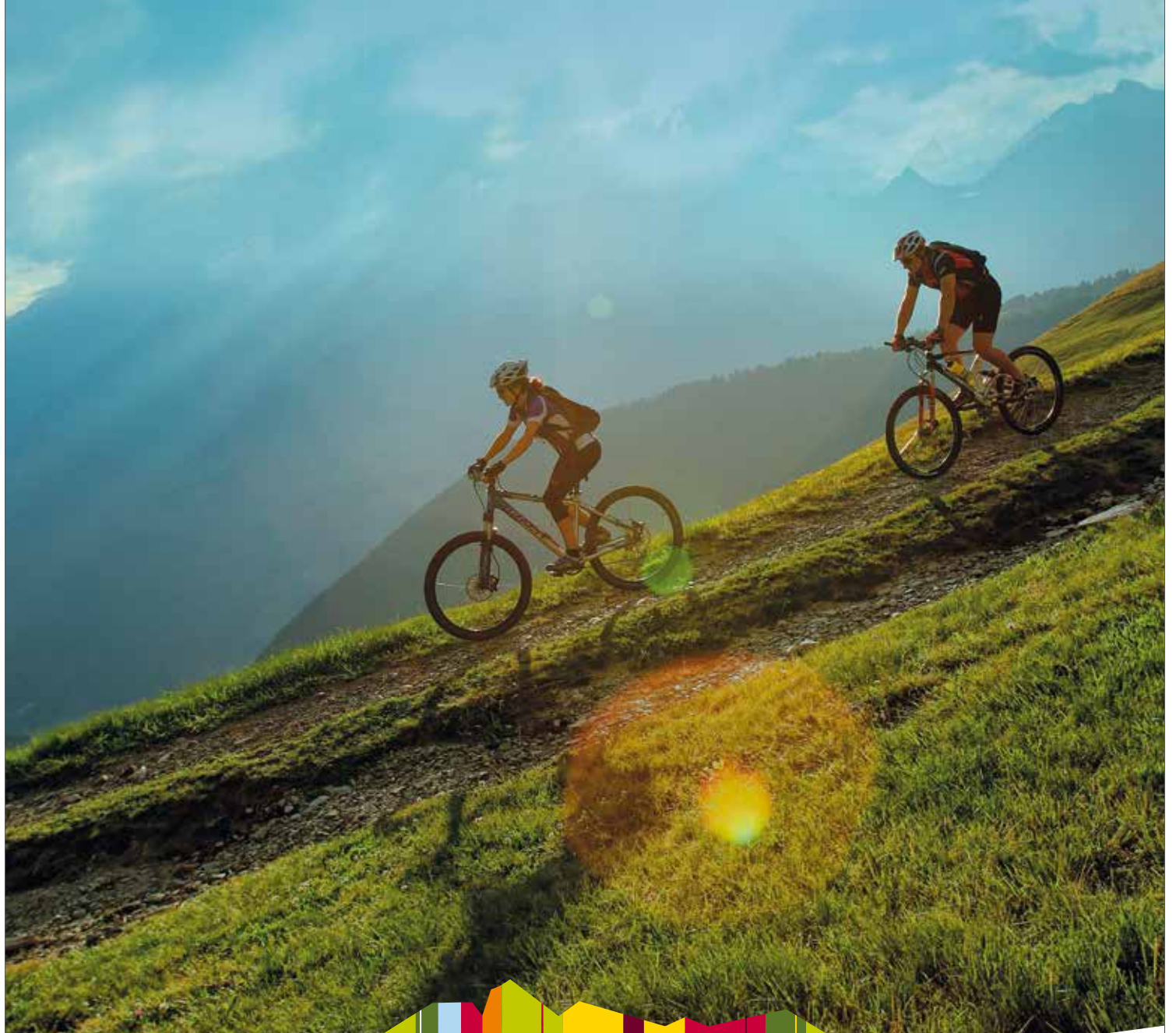
Schooflait sain b'sundre Lait
Vom Leben der Schafe und Menschen

I pastori sono persone particolari
Pastorizia in Val Venosta

Ora et labora
Die Spiritualität der Mönche im Kloster Marienberg

Ora et labora
La spiritualità dei monaci nell'abbazia di Monte Maria

Wann hattest du das letzte Mal freie Fahrt?



SÜDTIROL
bewegt

Eine Reise nach Südtirol ist immer der Anfang von etwas Besonderem.
Ob Entspannung oder Inspiration, hier findet jeder seinen ganz eigenen
Weg Urlaub zu machen.

www.suedtirol.info

Öfters wird die Vermutung oder die Ahnung ausgesprochen, der Vinschgau hätte etwas Paradiesisches. Freilich gibt es unter diesen Stimmungen und Stimmen nur Wenige, die Gültiges über das Grundmuster des Gartens Eden wissen, der nicht in alten Mythen und nicht anderswo genauer beschrieben ist.

venusta 4 geht auf Spurensuche und findet in den mittelalterlichen Wandmalereien der Burgruine Lichtenberg aus der Zeit um 1390 (heute im Tiroler Landmuseum Ferdinandeum in Innsbruck) den Apfelbaum und den Rosengarten.



Aus der Natur kommt also das Urbild des Paradieses. venusta 4 zeigt Facetten der Natur und zeigt auch, welche Menschen daran arbeiten und was sie geschaffen haben; wie sie Natur und Landschaft beleben, welche Kultur sie setzen, was sie bauen und gestalten. Und wie sie diese Landschaft und ihre Werke jenen Besucherinnen und Besuchern präsentieren, die den Wunsch nach Erholung und Bewegung haben, die Landschaft und Lebensräume verstehen wollen und sich deswegen zu Kulturschau und Erlebnistrekking aufmachen. Diesen bietet venusta 4 auf 75 Seiten Anreize und Hinweise. Viel Vergnügen beim Aufspüren von Ruhe und Harmonie, von Erkenntnissen und Erfahrungen und von besonderen Menschen in ihrer besonderen Vinschger Aura.

Spesso si sente dire o comunque si suppone, che la Val Venosta abbia qualcosa di paradisiaco. Certamente in mezzo alle voci avvolte in queste atmosfere sono solo pochi quelli che sanno veramente che aspetto abbia il giardino dell'Eden, che non è descritto con precisione né nei miti antichi, né da altre parti.

venusta 4 va alla ricerca di tracce e trova il melo e il giardino di rose nelle pitture murali medievali delle rovine di castel Montechiaro, risalenti al 1390 circa (conservate oggi nel museo regionale tirolese Ferdinandeum di Innsbruck). L'immagine primordiale del Paradiso deriva dunque dalla natura. venusta 4 mostra varie sfaccettature della natura, ma mostra anche gli uomini che vi lavorano e quello che essi hanno creato: come animano la natura e il paesaggio, di quale cultura si nutrono, cosa costruiscono e realizzano. Viene mostrato inoltre come essi presentano questo paesaggio e le loro opere alle visitatrici ed ai visitatori, che desiderano il relax e il movimento, che vogliono capire l'ambiente e gli spazi vitali e che quindi si avvicinano alla visione culturale locale e ad un trekking all'insegna dell'avventura. A questi ospiti venusta 4 offre 75 pagine di impulsi e di indicazioni. Buon divertimento nella scoperta di pace ed armonia, di conoscenze ed esperienze, nonché di persone particolari immerse nella loro particolare aura venostana.

BEWEGUNG UND NATUR

- 21 **Suchtgefahr! Vinschgau Style**
Mountainbiken im Vinschgau
- 27 **Die Traildoctors**
Ein Gespräch mit Gabriel Tappeiner
- 59 **Voller Einsatz für das Skivergnügen**
Skipistenpräparierung in den Vinschger Skigebieten

VERKOSTEN UND GENIEßEN

- 41 **Biss auf Putz und Stingl**
Die kulinarische Welt des Apfels im Vinschgau
- 55 **In einem Schluck Schnaps den Vinschgau riechen**

KUNST UND KULTUR

- 46 **Franz-Tumler-Literaturpreis 2015**
- 47 **Schloss Goldrain in Latsch**
Neue Wege in alten Mauern
- 51 **„Schooflait sain b'sundre Lait“**
Vom Leben der Schafe und Menschen im Vinschgau
- 57 **Der Künstler Karl Grasser**
- 68 **Edith Bernhard**
Das Kräuterparadies in Burgeis

INFORMATION UND SERVICE

- 6 **VINSCHGAU TOP 10** ★
- 70 **EVENTS**
- 72 **REISEINFORMATIONEN**

MOVIMENTO E NATURA

- 23 **Trail e tolleranza**
In mountain bike in Val Venosta
- 27 **I trail doctors**
A colloquio con Gabriel Tappeiner
- 62 **Massimo impegno per il piacere sugli sci**

CULTURA E ARTE

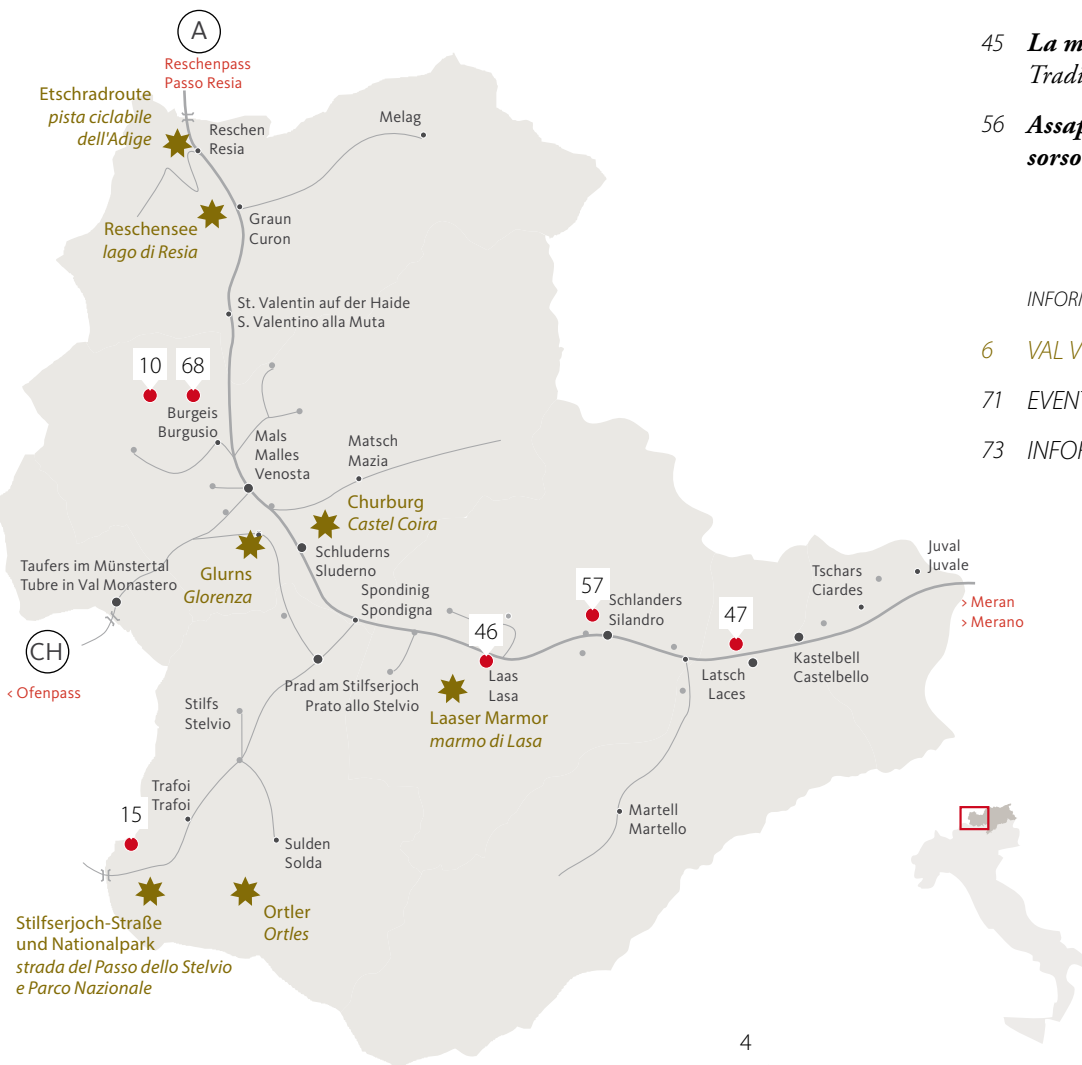
- 50 **Il Castello di Coldrano a Laces**
Nuove vie nelle vecchie mura
- 54 **"I pastori sono persone particolari"**
La pastorizia in Val Venosta
- 58 **L'artista Karl Grasser**
- 68 **Edith Bernhard**
Il paradiso delle erbe a Burgusio

GUSTARE E DEGUSTARE

- 45 **La mela, che bontà**
Tradizioni e ricette in Val Venosta
- 56 **Assaporare la Val Venosta in un sorso di "Schnaps"**

INFORMAZIONI E SERVIZI

- 6 **VAL VENOSTA TOP 10** ★
- 71 **EVENTI**
- 73 **INFORMAZIONI PER CHI VIAGGIA**



Der **Vinschgau** ist ein Tal im Westen Südtirols, das sich durch seine Ursprünglichkeit und seinen landschaftlichen und kulturellen Reichtum auszeichnet.

La **Val Venosta** è una valle nella parte occidentale dell'Alto Adige che si distingue per il suo carattere ancestrale e per la ricchezza paesaggistica e culturale.

BEWEGUNG UND NATUR

- 15 **Der Goldseeweg**
Bergpanorama, Erster Weltkrieg
und hochalpines Naturerlebnis
im Nationalpark Stilfserjoch

MOVIMENTO E NATURA

- 19 **Il sentiero del Lago d'Oro**
*Panorama montano, un'esperienza
naturalistica sulle orme della Prima
Guerra Mondiale in alta montagna,
nel Parco Nazionale dello Stelvio*



KUNST UND KULTUR

- 10 **Ora et labora**
Zur Spiritualität der Mönche im
Kloster Marienberg, der höchstge-
legenen Benediktinerabtei Europas

CULTURA E ARTE

- 13 **Ora et labora**
*La spiritualità dei monaci benedetti-
tini nell'abbazia di Monte Maria,
il monastero beneditino più ad alta
quota in Europa*

KUNST UND KULTUR

- 37 **Der Tanz ist eröffnet**
Einblicke in die Vinschger
Volkstanzszene

CULTURA E ARTE

- 39 **Si aprano le danze!**
*Il mondo del ballo folcloristico
in Val Venosta*



BEWEGUNG UND NATUR

- 63 **Auf schnellen Kufen!**
Rodelvergnügen für Jung und Alt

65 MOVIMENTO E NATURA

- A tutta velocità!**
*Il divertimento in slitta per giovani e
meno giovani*

VERKOSTEN UND GENIESSEN

- 31 **Kraftplatz Vinschgau**
Die Renaissance der Kräuter

35 GUSTARE E DEGUSTARE

- La Val Venosta, luogo di energia
vitale**
Il rinascimento delle erbe aromatiche

VINSCHGAU TOP 10

Was Sie auf keinen Fall bei einem Vinschgau-Urlaub verpassen sollten:

DER RESCHENSEE

Der See mit dem romanischen Kirchturm, Wahrzeichen der Kulturregion Vinschgau, ist im Sommer ein Paradies für Wanderer, Angler, Biker und Surfer. Im Winter verwandelt er sich in einen Topspot für Eisläufer, Snowkiter und Langläufer.

ETSCHRADROUTE VIA CLAUDIA AUGUSTA

Durch den Vinschgau verlief einst die alt-römische Handelsstraße Via Claudia Augusta, die am Reschenpass über die Alpen führte. Heute ist der 80 km lange Weg entlang der Etsch eine beliebte Radstrecke. Einmalig ist das „Bahn & Bike“-Angebot mit zahlreichen Radverleihstationen entlang der Strecke.

PANORAMAFAHRT MIT DER VINSCHGER BAHN

Die Vinschger Bahn mit Panoramasicht ist eine der modernsten Regionalbahnen Europas. Geschmeidig durchquert sie am Fuße des Sonnenberges mit seinen Weinbergen das Tal von Meran nach Mals, vorbei an Schloss Kastelbell, den Marmorblöcken von Laas und am mystischen Tartscher Bühel.

CHURBURG

Die Churburg bei Schluderns ist eines der mächtigsten Renaissanceschlösser in den Alpen. Neben einer bedeutenden Rüstungs- und Waffensammlung birgt die Burg auch künstlerische Kleinode wie die Jakobskapelle, das Jakobszimmer und den Arkadengang.

GLURNS

Das mittelalterliche Städtchen Glurns zählt mit seinen vollständig erhaltenen Stadtmauern, Lauben und historischen Gemäuern zu den schönsten Orten des Landes. Die Stadt hat eine bewegte Geschichte. Heute ist Glurns ein Treffpunkt für Künstler und beliebte Filmkulisse.

VAL VENOSTA TOP 10

Cose da non perdere in Val Venosta:

IL LAGO DI RESIA

Il lago con il campanile romanico sommerso, emblema della regione culturale Val Venosta, in estate è il paradiso di escursionisti, pescatori, biker e surfisti. In inverno si trasforma in uno dei luoghi migliori per pattinaggio su ghiaccio, snow kiting e sci di fondo.

LA PISTA CICLABILE DELL'ADIGE

Un tempo la Val Venosta era percorsa dall'antica Via Claudia Augusta, una via commerciale risalente all'epoca romana che consentiva di oltrepassare le Alpi attraverso il Passo Resia. Oggi la pista ciclabile dell'Adige, lunga 80 chilometri, segue l'antica via ed è un percorso molto amato dai ciclisti, dotato anche del servizio Treno & Bici con noleggio biciclette lungo il percorso.

IL TRENO VAL VENOSTA

Il treno Val Venosta con le sue ampie vetrate panoramiche e il comodo vano per valigie e biciclette, è il gioiello di una delle ferrovie regionali più moderne d'Europa. Potrete percorrere comodamente la valle da Merano a Malles, passando ai piedi del Monte Sole con i suoi vigneti, attraversando il paese di Lasa, famoso per il suo marmo, e la collina di Tarces.

CASTEL COIRA

Castel Coira a Sluderno è uno dei castelli rinascimentali più imponenti delle Alpi. Accanto ad una notevole collezione di armature e armi, il maniero ospita anche gioielli artistici come la Cappella di San Giacomo, la Stanza di San Giacomo e il portico.

GLORENZA

La cittadina medioevale di Glorenza è considerata uno dei luoghi più belli della regione, grazie alla sua cinta muraria interamente conservata, ai portici e alle sue storiche mura. La città, situata sotto la mistica collina di Tarces, ha una storia movimentata. Oggi Glorenza è un punto d'incontro per artisti e un set particolarmente amato dalle produzioni cinematografiche.





SKIGENUSS IM GEBIET DER ORTLER SKIARENA

Fünf familienfreundliche Skigebiete liegen im Vinschgau: Sulden und Trafoi im Nationalpark Stilfserjoch, Watles in der Sesvennagruppe sowie Schöneben und Haider Alm rund um den Reschenpass.

Die fünf Skigebiete zählen zum Verbund der Ortler Skiarena und sind mit einem einzigen Skipass befahrbar.



STILFSERJOCH-STRASSE UND NATIONALPARK

Die Stilfserjoch-Passstraße im größten Naturschutzgebiet Italiens ist eine echte Herausforderung für Motorrad- und Radfahrer. Die Panoramastraße im Nationalpark Stilfserjoch beginnt in Prad am Stilfserjoch und gilt als eine der kurvenreichsten und anspruchsvollsten Routen der Welt, bekannt auch als Etappe des Giro d'Italia.



LAASER MARMOR

Laaser Marmor ist ein äußerst reiner Marmor, der weltweit in Prestigeobjekten Verwendung findet. Benannt ist er nach dem Steinmetzdorf Laas, ein Treffpunkt für Künstler, Literaten und Musiker, die alljährlich beim „Marmor & Marillen“-Fest ihr Können zelebrieren.



WAALWEGE

Waalwege, so heißen die beliebten Wanderwege, die sich entlang schmaler Wassergräben durch den Vinschgau ziehen. Rund zwei Dutzend dieser charakteristischen Waale, die Jahrhunderte lang für die Bewässerung der Felder im Tal sorgten, sind heute zu allen Jahreszeiten begehbar.



ORTLERBLICK GENIESSEN

Von weitem ist das Ortler-Cevedale-Massiv rund um den höchsten Berg Südtirols – den Ortler mit 3905 m Meereshöhe – zu sehen. Herrliche Fernblicke auf den Ortler bietet die Seenlandschaft am Reschensee, aber auch die Furkelhütte in Trafoi, der Aussichtsberg Spitzige Lun bei Mals und die Churburg bei Schluderns.

L'ORTLER SKIARENA

In Val Venosta vi sono cinque comprensori sciistici ideali per le famiglie: Solda e Trafoi nel Parco Nazionale dello Stelvio, Watles al Gruppo Sesvenna e Belpiano e Malga San Valentino intorno al Passo Resia. Questi cinque comprensori appartengono all'area sciistica Ortler Skiarena e sono accessibili con un solo skipass.

STRADA DEL PASSO DELLO STELVIO E PARCO NAZIONALE

La strada del Passo dello Stelvio, situata nella più grande area naturale protetta d'Italia, rappresenta una vera e propria sfida per appassionati motociclisti e ciclisti. La strada panoramica nel Parco Nazionale dello Stelvio parte da Trafoi ed è uno dei percorsi più impegnativi e ricchi di curve del mondo, famoso anche come tappa del Giro d'Italia.

IL MARMO DI LASA

Il marmo di Lasa è un tipo di marmo purissimo, utilizzato in tutto il mondo per la produzione di oggetti di pregio. Prende il nome dal paese degli scalpellini di Lasa, un punto d'incontro per artisti, letterati e musicisti, che tutti gli anni celebrano le loro abilità artistiche con la festa "marmo & albicocche".

SENTIERI DELLE ROGGE

I sentieri delle rogge, come vengono chiamati i popolari sentieri escursionistici, si estendono lungo stretti canali d'acqua attraverso la Val Venosta. Circa una ventina di queste caratteristiche rogge, che secoli fa servivano per l'irrigazione dei campi della valle, oggi sono percorribili in tutte le stagioni.

GODERSI LA VISTA DELL'ORTLES

Già da lontano si può vedere il massiccio dell'Ortles-Cevedale che incorona l'Ortles, la cima più elevata dell'Alto Adige (3905 metri). Splendide vedute sull'Ortles si possono godere dall'area intorno al lago di Resia, ma anche dal rifugio Forcola a Trafoi, dalla montagna panoramica del Pizzo Lun sopra Malles o da Castel Coira a Sluderno.

Nähere Informationen unter www.vinschgau.net

Tutte le informazioni su www.venosta.net

Fotografie: Frieder Blickle
Rückzug – Stille – Klarheit.
Kloster Marienberg oberhalb
von Burgeis.

Foto: Frieder Blickle
*Ritiro – Silenzio – Chiarezza.
L'abbazia di Monte Maria,
sopra Burgusio.*



In der Ruhe liegt die Kraft

La forza della tranquillità



Ora et labora

Zur Spiritualität der Mönche im Kloster Marienberg,
der höchstgelegenen Benediktinerabtei Europas.



Pater Pius, Gastpater des Klosters, mit 77 fit, hell und pünktlich, führt mich über renovierte Treppen und unter sanften Gewölben in ein Sprechzimmer, neu, karg und dennoch gemütlich. Wir sehen uns das erste Mal, sind gleich auf Du und Du, begegnen uns aus verschiedenen Welten und Zeiten. Ich, einiges jünger, komme von „draußen“ zu ihm „drinnen“.

Die Bekanntschaft mit dem Kloster Marienberg und den Benediktinern habe er dem Frühmesser von Villanders,

Pfarrer Josef Schguanin, zu verdanken, sagt Pater Pius. Er sei es gewesen, der ihn nach Marienberg zur Schule geschickt habe. Mit 17 Jahren habe er dann das Noviziat angetreten: „Ein Mönch zu werden ist eine Entscheidung für die Freiheit, sich im Zeichen der Güte, der Achtsamkeit und des Mitgefühls in den Dienst des Nächsten zu stellen. Gerade für mich als Gastpater bedeutet das, mich auch den vielfältigen Welten zu stellen, welche die Gäste des Klosters von „draußen“ hereinbringen, mich mit ihnen auseinander-

Seite 10. Fotografie: Frieder Blickle
Pater Pius im Gespräch.

Seite 11. Fotografie: Frieder Blickle, Alex Filz
Klausur und offenes Museum:
eine spannende Kombination.

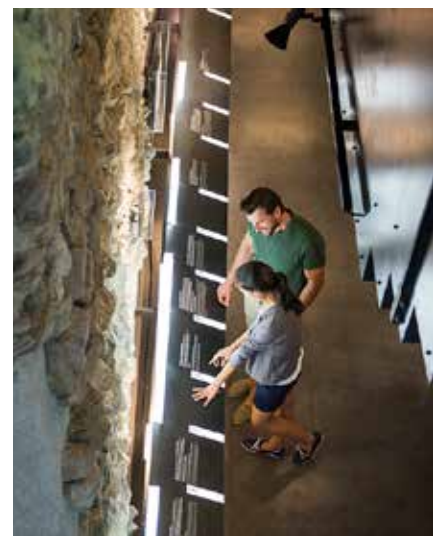
pag. 10. Foto: Frieder Blickle
Padre Pio a colloquio.

pag. 11. Foto: Frieder Blickle, Alex Filz
*Clausura e museo all'aperto:
un'interessante combinazione.*

„... auch ich bin ein Suchender und
ein Ringender.“

zusetzen, mich an ihnen zu reiben, an
ihnen zu wachsen. Auch ich bin immer
ein Suchender und ein Ringender.“
Im Kloster und im angrenzenden
Abt-Hermann-Haus treffen sich die
verschiedensten Leute, darunter Ärzte,
Architekten, Spitzenmanager, Anwälte.
Jung und Alt drücken sich hier die
Klinke in die Hand.

Das Angebot „Kloster auf Zeit“ ist dem
männlichen Gast vorbehalten. Er lebt
mit den Mönchen mit, betet, arbeitet,
isst mit ihnen, tauscht sich mit ihnen
aus. In den Schauräumen, Gästezim-
mern, Seminar- und Gesprächsräumen
des Abt-Hermann-Hauses hingegen
und bei der gemeinsamen Eucharistie
in der neuen Kreuzkapelle suchen »



Die Mönche versammeln sich täglich mehrmals zum gemeinschaftlichen und privaten Gebet im Betchor.

Foto: Erwin Reiter

Quotidianamente i monaci si riuniscono nel coro più volte al giorno per la preghiera comunitaria e privata.

» Frauen wie Männer Abstand von der Rastlosigkeit des Alltags, von Vergleich, Perfektionismus, vom reinen Funktionalisieren und von verzweckter Zeit. Sie kommen, um Ruhe zu finden und sich selbst. „Das braucht Weile“, sagt Pater Pius, „nicht Tage, sondern Wochen, wenigstens zwei. Dann kann die Kraft der Stille greifen und es wird sich zeigen, was sie aus dir macht. Vielleicht freust du dich dann darüber, dass du einfach nur du bist, jemand, der stark ist und auch schwach sein darf, sich entfaltet und sein Wesen zulässt. Manchmal spüre ich, dass ich helfen kann, ‚seelische Wunden‘ zu heilen, indem diese im geschützten Gespräch einfach nur ausgesprochen werden.“

Ein Gast wird mir später auf der Treppe begegnen: „Ich komme schon seit 31 Jahren nach Marienberg. Hier entspanne ich. Hierher ziehe ich mich regelmäßig zurück. Hier wird aus meinem ‚Nichts-Tun‘ mehr als ‚Nichts-Tun‘. Hier erfahre ich den Reichtum der christlichen Tradition, finde Sinn. Das Leben im Kloster ist mir spiritueller Quell. Ich brauche dazu auch das Gespräch mit dem Gastpater. Er kann zuhören, wertet nicht, lässt die Dinge sein, wie sie sind. Das tut gut. Er ist ein echter Seelsorger.“

„Ora et labora!“ lautet die Regel der Benediktiner, „Bete und arbeite!“ Diese Regel ordnet den Tag der Mönche. Pater Pius: „Der Tagesablauf zwischen ‚Beten, Arbeiten und Lesung‘ ist für mich wichtig. In der Heiligen Schrift steht auch: ‚Betet alle Zeit!‘ Ich brauche die geregelte Gebetszeit, damit auch alles andere zum Gebet werden kann und wird: der Dienst am Gast, die Arbeit im Garten, im eigenen Weinberg, bei den Maschinen, in der Bibliothek, im Museum des Klosters, wo und wann immer. Alles, was ich tue, auch alles, was geschieht, alles Suchen, alles Ringen, auch das Aushalten oder Erleiden von etwas, alles wird so zum Gottesdienst. Ich brauche das ‚Ora!‘, damit auch das ‚Labora!‘ zum Gebet wird – auch die Unterhaltung, auch das Kartenspiel. Es wird heute zu viel das Gegensätzliche betont. Unterschiede werden gegeneinander ausgespielt. Gott will das Miteinander, die Vielfalt, das Leben und das Mitgefühl. Du wirst ein glücklicher Mensch, indem du andere Menschen glücklich machst.“

Ich gehe wieder nach „draußen“. Reicher als vorher, ruhig, gelassen und vor allem dankbar. —

Nähere Informationen auf Seite 14



Werner Oberthaler

Lehrer und Publizist, Mals
insegnante e pubblicista, Malles



Ora et labora

La spiritualità dei monaci benedettini nell'abbazia di Monte Maria, il monastero benedettino più ad alta quota in Europa.

L'abbazia di Monte Maria offre all'ospite diverse possibilità di raccoglimento. L'offerta "Monastero a termine", è riservata ai soli ospiti maschi. Essi vivono insieme ai monaci, pregano, lavorano e mangiano insieme a loro. Nelle sale espositive, nelle camere degli ospiti, nelle aule per seminari e in quelle per i colloqui, nella Casa Abate Hermann, e nell'Eucarestia

nella nuova cappella, invece, sia uomini che donne tentano di distanziarsi dalla confusione della vita quotidiana.

"Ci vogliono settimane, almeno due" dice Padre Pio, il padre foresterario.

"Così la forza del silenzio inizia la sua efficacia. In questo modo forse si gioirà di essere forti, ma anche di poter mostrare debolezza."

Un ospite lungo le scale testimonia:

"Vengo qui già da 31 anni. Questo luogo per me è fonte di spiritualità. Mi è utile per questo anche il colloquio con il padre foresterario, che sa ascoltare e lasciare le cose così come sono."

"Ora et labora!", così dice la regola benedettina, "prega e lavora!". Questo principio regola la giornata dei monaci. Padre »

» Pio racconta: „Questo ritmo giornaliero sistematico, che alterna la preghiera al lavoro e alla lettura, per me è molto importante. Anche nelle sacre scritture è scritto ‘Pregate in ogni momento’. Il momento di preghiera mi aiuta a far sì che anche ogni altra attività diventi preghiera: il servizio all’ospite, il lavoro in giardino, nella vigna, con i macchinari, in biblioteca o all’interno del museo. Tutto quello che faccio, anche tutto quello che accade, ogni ricerca e anche la sopportazione di qualcosa, tutto diviene così preghiera. Ho bisogno dell’Ora! in modo che anche il Labora! diventi preghiera, come anche il passatempo o il gioco a carte. Si diviene una persona felice, rendendo felice un’altra persona.”



ORA ET LABORA

Besucherinformationen zum Kloster, dem Museum und dem Gästehaus finden Sie unter:
www.marienberg.it
Informationen zum „Kloster auf Zeit“ finden Sie unter: www.marienberg.it/de/gastimkloster.htm
Inspiration dazu finden Sie auf: www.suedtirol.info/wasunsbewegt/Stille

ORA ET LABORA

Le informazioni per i visitatori sull’abbazia, sul museo e sulla foresteria sono reperibili sul sito: www.marienberg.it

Tag eines Benediktiners im Kloster Marienberg

5:00 Uhr	Aufstehen
5:45 Uhr	Erste Gebetszeit: Vigil
6:45 Uhr	Zweite Gebetszeit: Laudes ; anschl. Eucharistiefeier bis ca. 7:50 Uhr und gemeinsames Frühstück
Vormittag	Verschiedene Aufgaben und Arbeiten im Kloster: Man hilft einander, wo man sich braucht.
11:45 Uhr	Dritte Gebetszeit: Mittagshore . Anschließend gemeinsames Mittagessen und Mittagsruhe.
Nachmittag	Verschiedene Arbeiten und Aufgaben im Kloster, dazwischen (15:30 Uhr) Kaffeepause
17:45 Uhr	Vierte Gebetszeit: Vesper (öffentlicher Zugang für Frauen und Männer)
18:15 Uhr	Abendessen, anschließend Entspannung, Unterhaltung, Freizeit
19:30 Uhr	Fünfte Gebetszeit: Complet (Nachtgebet), anschließend Freizeit
20:30 Uhr	Rückzug und Bettruhe

Giornata di un monaco benedettino all’abbazia di Monte Maria

ore 05:00	Sveglia
ore 05:45	Primo momento di preghiera: Vigilie
ore 06:45	Secondo momento di preghiera: Lodi ; a seguire messa eucaristica fino alle ore 07:50 ca., al termine colazione in refettorio
Mattina:	Diversi compiti e lavori nell’abbazia: ci si aiuta a vicenda in base al bisogno
ore 11:45	Terzo momento di preghiera Mezzogiorno . A seguire pranzo in refettorio e riposo.
Pomeriggio:	Diversi lavori e compiti nell’abbazia con una pausa caffè intorno alle ore 15:30
ore: 17:45	Quarto momento di preghiera: Vespri (accesso pubblico per uomini e donne)
ore 18:15	Cena e rilassamento Ricreazione, tempo libero
ore 19:30	Quinto momento di preghiera Compieta , a seguire tempo libero
ore 20:30	Ritiro in cella e riposo

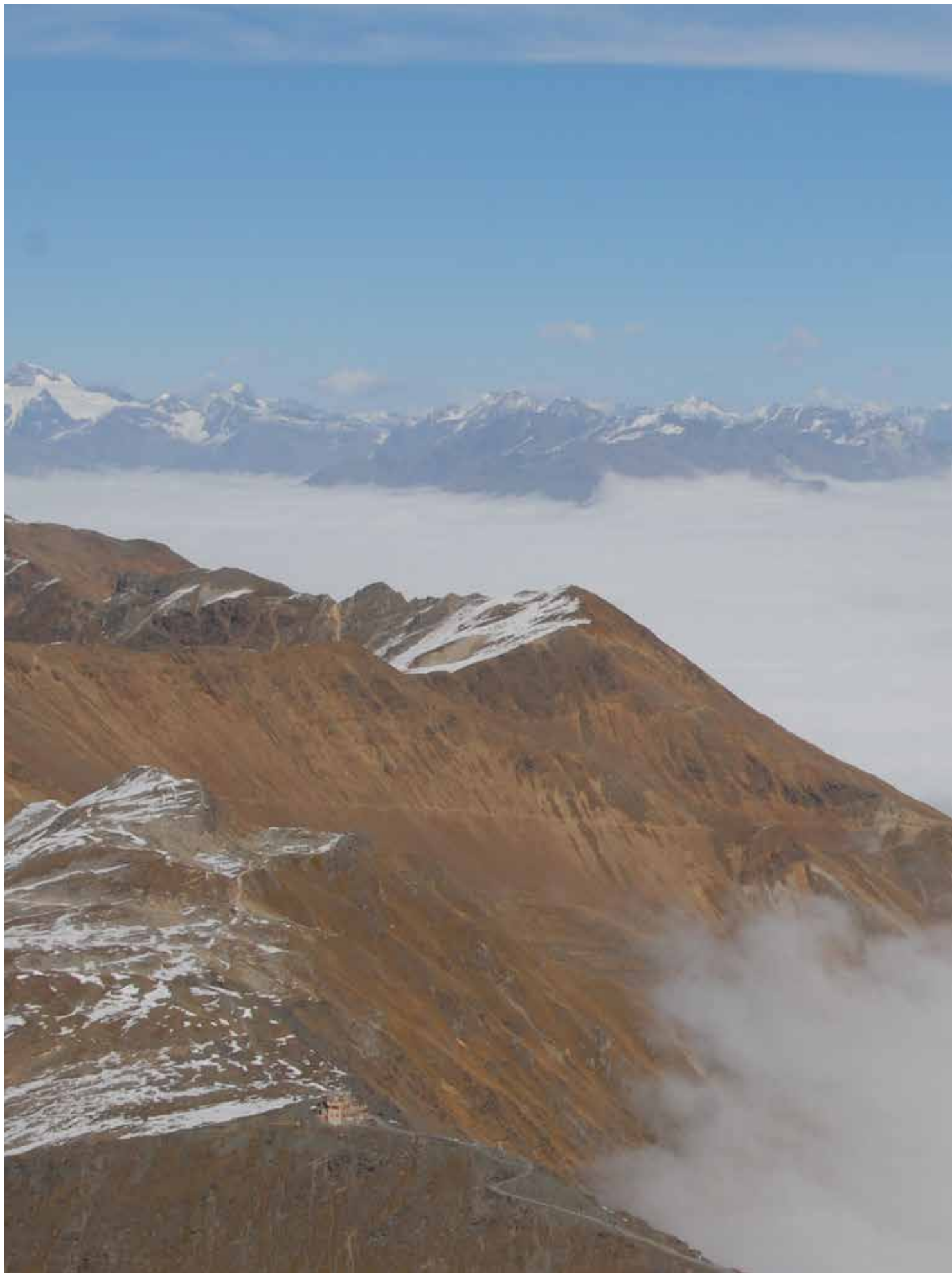
Der Goldseeweg

Bergpanorama, Erster Weltkrieg und hochalpines Naturerlebnis
im Nationalpark Stilfserjoch



Höhensteig 20, Goldseeweg, mittelschwer. Von der Passhöhe des Stilfserjochs hinauf zur Dreisprachenspitze. Hier beginnt die Erlebnis- und Themenwanderung, ca. 4,5 Stunden nordostwärts hinunter zur Furkelhütte. Der Weg führt durch Fels und Geröll bis zum Goldsee, quert wie ein dünner Strich die Berghänge und Hang-

mulden, fällt etwas steil ab, ehe er in einen Zirben- und Lärchenwald ins ungestörte Reich des Rothirsches und des Tannenhähers mündet und mit ihm endet. Hier beruhigt der Duft nach Holz, Rinde und Zirbenharz. Hier streift der Wanderer auf urigem Weg durch alte, buschige, knorrige, mitunter von Blitzen gezeichnete Bäume. Sie wachsen in »



Fotografie: Gianni Bodini
Der Goldseeweg.
Verlauf über dem Nebelmeer.
Im Hintergrund die Öztaler Alpen mit
der Weißkugel (3739 Meter).

Foto: Gianni Bodini
Il sentiero del Lago d'Oro corre al disopra
del mare di nebbia. Sullo sfondo le Alpi
Venoste con la Palla Bianca (3739 metri).



» der höchsten Waldstufe, dehnen sich immer weiter nach oben aus, trotz dem rauen Klima, stemmen sich gegen die Kräfte der Zeit.

Doch zurück zum Anfang. Vieles auf dem Weg erinnert an Blut und Eisen, an Granatfeuer, Frontlinien und Soldatentod. Spuren des Ersten Weltkrieges: Informationstafeln beschreiben die Geschichte in den Ruinen ehemaliger Geschützstellungen österreichisch-ungarischer Truppen. Obwohl kilometerweit entfernt, machte am 04.06.1915 eine Geschützbatterie in der Goldseestellung mit ihrem Feuerchutz die Eroberung des Monte Scorluzzo südöstlich des Stilfserjochs möglich, einer Schlüsselstelle an der gesamten österreichisch-italienischen Gebirgsfront. Ein Geniestreich des Kaiserjägerhauptmannes Andreas Steiner. So konnte die Front auf das Stilfserjoch verlegt werden.

Das klare herbstliche Licht färbt die felsigen Hänge des Goldseeweges ockergelb und rostrot, setzt scharfe, klare Linien im Spiel von Licht und Schatten. Viel schärfer jedoch, kälter, dunkler, höher und schroffer zeichnet der Horizont das atemberaubende Bergpanorama des Ortlermassivs ins Blau des Himmels gegenüber, Horizont und Frontlinie zugleich: Stilfserjoch, Monte Scorluzzo, Nagelspitze, Cristallo- und Geisterspitze, Thurwieser, Ortler, Königspitze, Cevedale.

Gehend und stehend immer wieder der Blick hinüber. Je weiter der Weg hinunter, desto größer, höher und mächtiger türmen sich der Ortler und seine Dreitausender auf. Schwarzgrauer Fels, silbern glänzendes Eis und jungfräulicher Schnee. Der Gletscherpanzer des Ortler trotz der Wärme, 70 bis 80 m dickes Eis, Gletscherspalten, fließende Eiswülste und stockende Gletscherzungen. Karge, kahle, kalte Welt, abschreckend, abweisend, faszinierend schön. Auf dem Goldseeweg finden sich Plätzchen für den ungestörten Genuss dieses geschichtsträchtigen und einzigartigen Bergpanoramas, für Kontemplation und Meditation mit König Ortler.

Der Goldseeweg zeigt aber nicht nur die Spuren einer schlimmen Zeit und ein beeindruckendes Bergpanorama. Der Weg öffnet dem Wanderer auch Auge und Herz für die Schönheit und Vielfalt der Natur unmittelbar um ihn herum, auf und neben dem Weg selbst. Er lädt ihn zum

„Lesen“ der Landschaft ein, macht das Naturerlebnis im hochalpinen Raum sichtbar, spürbar, begreifbar in zunächst unscheinbaren Bergblumen, in Sträuchern, Steinen und Gesteinsformationen, Käfern, Spinnen, Hummeln, Schmetterlingen, Bergvögeln. Schau- und Thementafeln zu den Lebensräumen von Flora und Fauna und zur Geologie begleiten den aufmerksamen Wanderer, stellen ihm im „Schneetälchen“ vor Augen, welche Kräfte die Landschaft formen, Lawinen, Bergstürze, Muren, klären ihn auf der „Zwergstrauchheide“ über die Rost-Alpenrose auf, informieren ihn über die Ursachen der „verbuschten Gegend“ nahe den Waldgebieten, bieten Wissenswertes über die Beeren und Knospen für Birkhuhn und Schneehasen und lässt ihn erfahren, warum es hier oben viele Mäuse für Kreuzottern und Turmfalken gibt.

Dieser Weg ist ein Muss für Historiker und geschichtlich Interessierte, ein Mekka für Bergpilger, eine Terrasse für Sonnenanbeter, ein Weg für den Naturfreund, ein Weg für alle Sinne. Biker respektieren die Sperre von 10 bis 16 Uhr. Für den Abstieg von der Furkelhütte nach Trafoi wählt der Wanderer entweder den Sessellift oder den Waldweg. —

Informationen zu:
Der Goldseeweg
Seite 15 – 18

Informazioni su:
Il sentiero del Lago d'Oro
pag. 19

TIPP
Nutzen Sie die öffentliche
Mobilität, um auf das Stilser-
joch zu kommen.
Informationen zum Fahrplan
finden Sie unter:
www.sii.bz.it

CONSIGLIO
Utilizzate i mezzi pubblici per
arrivare al Passo dello Stelvio.
Le informazioni sugli orari
sono reperibili sul sito
www.sii.bz.it



DER GOLDSEEWEG
Die Tourenbeschreibung finden
Sie unter maps.vinschgau.net
Informationen zum Nationalpark
Stilfserjoch finden Sie unter
www.stelviopark.bz.it

**IL SENTIERO DEL LAGO
D'ORO**

La descrizione del percorso è reperibile sul sito maps.vinschgau.net
Informationi sul Parco Nazionale
dello Stelvio sono reperibili sul sito
www.stelviopark.bz.it

Werner Oberthaler

Il sentiero del Lago d'Oro

Panorama montano, un'esperienza naturalistica sulle orme della Prima Guerra Mondiale in alta montagna, nel Parco Nazionale dello Stelvio

Il sentiero del Lago d'Oro conduce dal Passo dello Stelvio fino alla Cima Garibaldi. Qui inizia l'escursione tematica, circa 4 ore e mezza di cammino verso Nord, scendendo fino al rifugio Forcola (Furkelhütte).

Il sentiero conduce attraverso rocce e detriti fino al Lago d'Oro, attraversa pendii, digrada in modo un po' ripido confluisce in un bosco di larici e cembri e con esso termina.

Molte cose lungo il sentiero ricordano la Prima Guerra Mondiale e pannelli informativi descrivono la storia delle postazioni di artiglieria delle truppe austriache.

L'orizzonte delinea il panorama montano mozzafiato del massiccio dell'Ortles: aguzzo, scuro, alto e stagliato nel cielo azzurro, al contempo orizzonte e linea del fronte: Passo dello Stelvio, Monte Scorluzzo, Punta del Naso, Monte Cristallo e Punta degli spiriti, Punta Thurwieser, Ortles, Gran Zebù, Cevedale.

Roccia, ghiaccio e neve. L'imponente carro armato del ghiacciaio dell'Ortles. Mondo freddo, bello e affascinante. Sul sentiero del Lago d'Oro si possono trovare posticini per apprezzare questo panorama montano unico e ricco di storia.

Il sentiero apre gli occhi e il cuore dell'escursionista per la bellezza e la diversità della natura che lo circonda; rende l'esperienza nella natura di alta montagna visibile, percepibile e tangibile con i fiori di montagna, gli arbusti, le formazioni rocciose, gli insetti, gli uccelli di montagna. Pannelli tematici sulla flora e la fauna e sulla geologia accompagnano l'attento escursionista.

È un sentiero imperdibile per gli appassionati di storia, una mecca per i pellegrini della montagna, una terrazza per le lucertole che vogliono godersi il sole, un sentiero per gli amici della natura. I ciclisti rispettano la chiusura al transito dalle 10.00 alle 16.00. Per l'ascesa dal rifugio Forcola verso Traftoi l'escursionista può scegliere tra la seggiovia e il sentiero nel bosco. —



Schnalstal

Highlights
am Schnalstaler Gletscher

PR Meran und sein südliches Flair hinter sich lassen, mit der Schnalstaler Gletscherbahn in die Gletscherwelten auf 3212 Meter schweben, um dort das Abenteuer zu suchen. Wir haben einige TO DO'S zusammengefasst.

Der Mann aus dem Eis

Sieben bis acht Stunden dauert die Ötzi-Glacier-Tour über den Alpenhauptkamm hin zu Ötzi's Fundstelle. Belohnt wird der geübte Bergwanderer mit atemberaubendem Blick auf die Nordflanke des Similauns.

Hoch hinaus

Gäste des Glacier Hotels Grawand bekommen in einer Nacht im höchsten Hotel Europas auf 3212 Metern die Berge zum Greifen nah. Sonnenuntergänge und die beeindruckende

Aussicht auf die umliegenden Dreitausender gibt es inklusive.

Transhumanz

Im Juni ziehen Schafe von Schnals aus über den Alpenhauptkamm ins Ötztal. Der Schafübertrieb, genannt Transhumanz (Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes der UNESCO), ist ein uraltes Schauspiel und ein einmaliges Erlebnis für alle Zuschauer.

Eisige Wander- und Gipfelerlebnisse

„Gletscher & Palmen“ – ein kontrastreiches Angebot: Nach genüsslichem Flanieren durch sattes Grün in den Gärten von Schloss Trauttmansdorff, erfrischen Bergluft und Gipfelausblicke Körper und Geist.

Schnalstaler Gletscherbahnen

Tel. +39 0473 662 171
www.schnalstal.com

Val Senales

Cose da non perdere
sul ghiacciaio della Val Senales

Lasciate alle vostre spalle Merano e il suo fascino alpino-mediterraneo e planate con la Funivia Ghiacciai a 3.212 m in cerca di nuove avventure. Abbiamo riassunto alcune attività assolutamente da fare:

L'uomo venuto dal ghiaccio

L'Ötzi Glacier Tour dura circa 7-8 ore sulla cresta di confine si raggiunge il luogo di ritrovamento di Ötzi. Gli escursionisti con esperienza potranno ammirare la vista unica verso la parete nord del Similaun.

Sempre più in alto

Gli ospiti del Glacier Hotel Grawand a 3.212 m trascorreranno la notte in compagnia delle vette più alte. Tramonti e albe con vista sui tremila sono inclusi nel prezzo.

Transumanza

A giugno le pecore della Val Senales raggiungono i pascoli austriaci dell'Ötztal. La transumanza (patrimonio culturale immateriale dell'UNESCO) è un'antica usanza e uno spettacolo unico per i visitatori.

Passeggiate sul ghiacciaio e avventura in alta quota

„Ghiaccio e Palme“ – un'esperienza fatta di contrasti: dopo una camminata tra il verde lussureggiante dei giardini di Trauttmansdorff ci si ritrova con l'aria fresca di montagna contornati dalle alte cime ricoperte di ghiaccio e neve.

Funivia Ghiacciai Val Senales

Tel. +39 0473 66 21 71
www.valsenales.com



SUCHT gefahr! Vinschgau Style

Mountainbiken im Vinschgau

Radfahrer schwärmen von der westlichsten Südtiroler Provinz an der Etsch. Mountainbike Magazine berichten von legendären Trails, landschaftlichen und kulinarischen Gegensätzen und Reizen. Teils sehr rau sei es. Anspruchsvoll. Vom heißen Sonnenberg bis zu den Gletschern von Cevedale und König Ortler. Eingefleischte Mountainbiker habe ich vor Ort auch schon „rau, rauer, Vinschg-rau“ sagen hören. »



Seite 21. Fotografie: Manfred Stromberg
Montesole-Trail in Latsch
mit Steppenvegetation.

pag. 21. Foto: Manfred Stromberg
Il trail Montesole a Laces con la steppa.

Seite 22–23. Fotografie: Manfred Stromberg
Plamort-Tour mit Aussicht auf
den Reschensee und den Ortler.

pag. 22–23. Foto: Manfred Stromberg
*Il tour Plamort con veduta sul Lago di Resia e
sull'Ortles.*

Seite 22–23. Fotografie: Andreas Kern
Goldseeweg am Stilfserjoch.

pag. 22–23. Foto: Andreas Kern
Il sentiero del Lago d'Oro sul passo dello Stelvio.

Seite 23. Fotografie: Kirsten Sörries
Tschilli-Trail in Latsch.

pag. 23. Foto: Kirsten Sörries
Il trail Tschilli a Laces.

» Seit 2007 zieht mich dieser „Vinschgrau“ magisch an. Sind es die Gegensätze, welche die arbeitssamen Vinschger durch ihre Bewässerungssysteme und ihren Fleiß in dieses aride mit 300 bis 315 Sonnentagen gesegnete (oder bestrafte) Tal gebracht haben? Oder sind die hochalpinen Berggipfel mit den Militärwegen (Relikte zweier grauenhafter Kriege) und die teils extremen Bedingungen für Landwirtschaft an steilen, trockenen Sonnenflanken und mit wenig Regen versorgten Talböden der Nährboden dieser Faszination? Was ist dieses magnetische „Rau“, welches Mountainbiker und Trailsüchtige wie mich seit Jahren in ihren Bann zieht und zurückholt?

Ich gehe auf Spurensuche. Vor Ort und in meinen Erinnerungen: Rau wird im landschaftlichen Sinn für unwirtlich, karg verwendet. Aber ist das der Vinschgau? Ohne die fleißigen Vinschger Landwirte, Apfel- und Extrembergbauern, Waaler, Forstwirte und und und, ja, ja da wäre das wahrscheinlich so. Vor allem ohne die berühmten Waale.

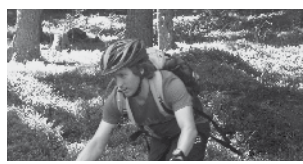
Aber so. So ist der „Vinschgrau“ eine Trail- und Kulturspielwiese, welche meine Faszination für's Mountainbiken aufflammen lässt. Auf meiner Tour vom Reschen im Nordwesten nach Latsch im Südosten ging's die genialen Plamort-, Bunker-, Etsch- und Zugtrails entlang: Erst tolle Panoramen, vorbei an den berühmten Panzersperren, dann hinunter zum bekannten Reschensee. Zum Glück mit Vinschgerwind im Rücken weiter: Segler, Kiter, Kirchturm, Ortler-Panorama, Getreide, Glurns, Trail, Whisky-

Destillerie, Birnen, Trail, Schlösser und Burgen, mehr Trails, Marillen, Marmor, Äpfel, Äpfel, Burgruinen, Trails und Zieleinlauf mit den Latscher Kirchen und der Burg Latsch. Die Einkehr in Südtiroler-mediterraner Küche fehlt natürlich nicht und am Ziel angekommen gibt's bei Sonnenschein das verdiente Bier und das berühmte Latscher Eis.

Hatte ich das alleine gefunden? Nein, Bikehotelier Roman, Shuttleservice und Bikeguide hatten die Tour perfekt gemacht. Der Service, das Gemüt, das Essen. Top. Meine Faszination für Landschaft, Kultur und Leute wäre damit hergeleitet.

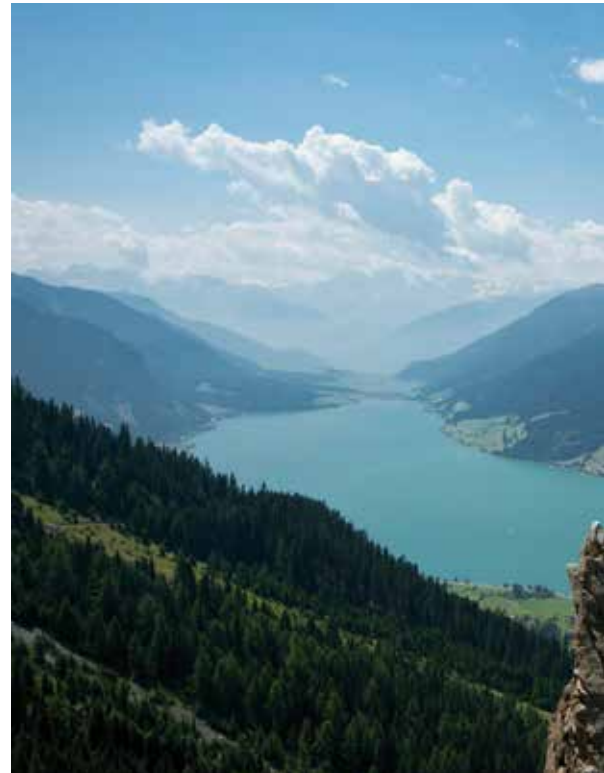
Und wie ist das jetzt mit den Trails? In meinen Erinnerungen versunken, entdeckte ich dieses Glücksgefühl meines ersten Vinschger Trails. Unkontrolliert aus meinen Nervenbahnen strömend zaubert es mir wieder ein Lächeln auf die Lippen. Trocken, etwas staubig, flüssig zu fahren, meist nicht zu steil. Entlang der steilen Hänge schlängte ich mich erst durch lichte Föhrenwälder, dann durch die unwirtliche Steppenvegetation und Trockenrasenlandschaft des Sonnenberges hinab. Hin und wieder technische Passagen. Anforderung an Kondition und Technik. Alle meine Sinne sind hellwach und ich bin umgeben von dieser schroffen Landschaft mit dem warmen, fast heißen Wind. Körper und Geist sind im Einklang. Flowgefühl und Motivation strömen durch meinen Körper. Hier hatten mich die Vinschger Trails also gleich von Anfang an gefangen genommen. —

Nähere Informationen auf Seite 26



Christian Posch

Allegra Tourismus, Pontresina
Allegra Turismo, Pontresina



Trail e tolleranza In giro a braccetto

In mountain bike in Val Venosta



I ciclisti adorano la parte occidentale dell'Alto Adige, la Val Venosta. Le riviste che si occupano di mountain bike narrano di trail leggendari, di contrasti e di fascino paesaggistici e culinari.

Rispetto ad altre mete, risalta l'approccio rispettoso degli utenti dei percorsi. Dal progetto del 2012, che aveva l'obiettivo di promuovere la tolleranza dei trail e la demarcazione degli itinerari, la consapevolezza è cresciuta sensibilmente. Il piacere di condividere la natura e un divertente scambio di esperienze o di consigli non mancano mai, quando mi avventuro nei giri in Val Venosta.

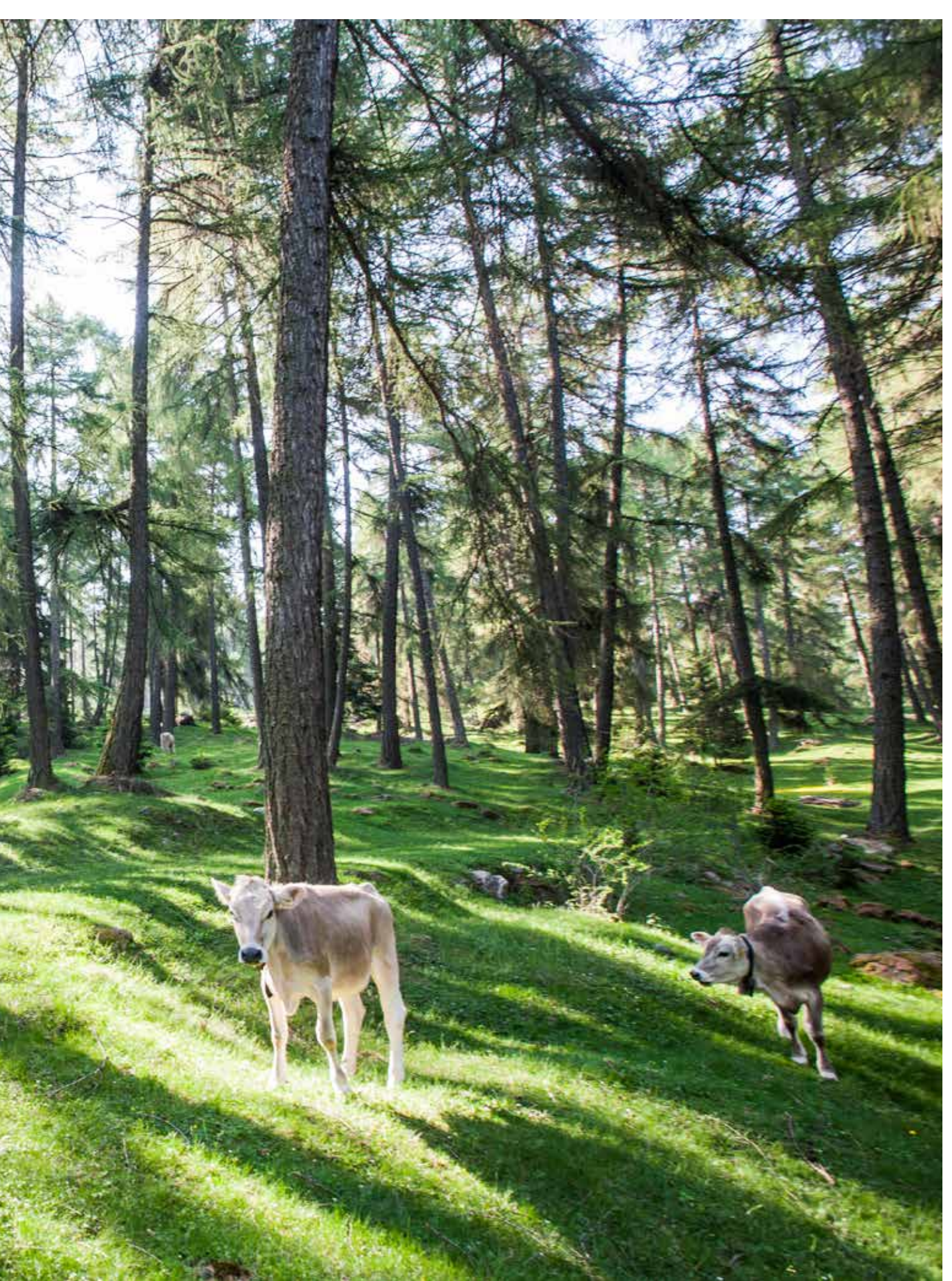
Il segreto del successo: il costante ampliamento della rete dei sentieri, portato avanti passo dopo passo da numerosi partner che lavorano insieme: rappresentanti del comune, proprietari dei terreni, il corpo forestale, la caccia, il Parco Nazionale, l'AVS, escursionisti, e volontari, il gruppo di lavoro mountain bike.

Si possono trovare trail dal semplice al più impegnativo: alpino, come il Tibet-Trail, impegnativo, come il Tour dei bunker o l'Enduro delle tre nazioni, oppure tecnicamente flow come Propain, Holy Hansen o ancora Montesole o facile, come il magico trail di Laces o il trail dell'Adige. —

Ulteriori informazioni a pagina 26









**MOUNTAINBIKEN
IM VINSCHGAU**
Alle Mountainbike-Touren auf
einen Blick:
maps.vinschgau.net/mtb

**IN MOUNTAIN BIKE
IN VAL VENOSTA**
Tutti i percorsi per mountain bike
a un colpo d'occhio:
maps.vinschgau.net/mtb

GEFÜHRTE RAD- UND MOUNTAINBIKE- TOUREN

www.suedtirolbike.info
www.vinschgaubike.com
www.maxx-bike-eldorado.com

ESCURSIONI GUIDATE IN BICI E IN MOUNTAIN BIKE

www.suedtirolbike.info
www.vinschgaubike.com
www.maxx-bike-eldorado.com

VERANSTALTUNGEN

Womens Bike Camp
vom 5. bis 8. Mai 2016 in Latsch
Trail Days
vom 26. bis 29. Mai 2016 in Latsch
TrailTrophy
vom 3. bis 5. Juni 2016 in Latsch
Ortler Bike Marathon
am 11. Juni 2016 in Glurns
Stelvio Bike Day
am 27. August 2016
in Prad am Stilfserjoch

MANIFESTAZIONI:

Womens Bike Camp
dal 5 all'8 maggio 2016 a Laces
Trail Days
dal 26 al 29 maggio 2016 a Laces
TrailTrophy
dal 3 al 5 giugno 2016 a Laces
Ortler Bike Marathon
l'11 giugno 2016 a Glorenza
Stelvio Bike Day
il 27 agosto 2016
a Prato allo Stelvio

VINSCHGAU BIKE CODE

Die wichtigsten vier Tipps:

- Sei rücksichtsvoll beim Kreuzen und Überholen
- Schließe Gitter und Weidezäune
- Schone, was du selbst genießt: intakte Natur, Tiere, Pflanzen
- Bremse nicht mit blockierten Rädern

CODICE ETICO DEI BIKER

I quattro punti più importanti:

- Presta attenzione agli incroci e nei sorpassi
- Chiudi i cancelli e i recinti che incontri
- Preserva ciò che ami: la natura intatta, gli animali, le piante
- Non frenare bloccando le ruote

SEILBAHN-FUNIVIA • UNTERSTELL



Wandern am Naturnser Sonnenberg - Monte Sole di Naturno
Tel. +39 0473 66 84 18 - www.unterstell.it



Mountainbiken im Vinschgau.
Wer sorgt denn hier für Trailspaß?

Ein wichtiges Element, welches für Sicherheit und anhaltenden Spaß beim Mountainbiken sorgt, ist die gekonnte Wegepflege und -erweiterung.

Mit dem Latscher Bergfex, Nachwuchs-Apfelbauer und Bikeguide Gabriel Tappeiner hat nun der erste Vinschger eine Trailbuilding-Firma gegründet. Also eine Firma, die sich auf den Bau und die Pflege von Trails spezialisiert hat. Das Wort „Trail“ steht hier für einen schmalen Pfad im Mountainbike-Sport.

Mit rotem Vollbart und braun gebrannt empfängt mich der frisch gebackene Dreißigjährige.

Im Gespräch mit dem Traildoctor Gabriel Tappeiner »

*Andare in Mountain Bike in Val Venosta.
Chi pensa al divertimento sui trail?*

Un elemento centrale che garantisce la sicurezza e il divertimento quando si va in mountain bike è la costruzione e la manutenzione dei trail.

L'amatore delle montagne, coltivatore di mele e guida ciclistica Gabriel Tappeiner di Laces è stato il primo venostano a fondare una ditta per la costruzione di trail.

Il termine "trail" indica qui un sentiero stretto per mountain bike.

Il trentenne mi accoglie abbronzato e con una folta barba rossa:

A colloquio con il trail doctor Gabriel Tappeiner »

Christian Posch

Im Gespräch mit dem Traildoctor Gabriel Tappeiner

»

venusta: Gabriel, wie kam's dazu?

Gabriel Tappeiner: Gerne draußen zu sein, wurde mir auf unserem Hof in die Wiege gelegt. 2009 fing ich begeistert mit dem Mountainbiken an. Die Guidingausbildung war ein logischer Schritt. Dann bat der Latscher Tourismus einige Biker bei der Wegewartung um Hilfe. Freiwillige und ordentliche Instandhalter halfen zusammen.

venusta: Und die Gründung der Traildoctors?

2015 wollte ich die Organisation rund um meine Arbeiten neu aufstellen. Gute Wegearbeit ist für unsere Wirtschaft und (übergemeindliche) Arbeitsgruppe Mountainbike sehr wichtig. So kann ich mich professionell einbringen. Der Name entstand übrigens nicht am Abend bei einem Bier, sondern bei einem gemeinsamen Kaffee früh am Morgen (lacht dabei).

venusta: Ein treffender Name. Woher kommt dein Wissen?

Beim Biken habe ich mir in vielen Destinationen gute Trails angeschaut und bei der Wartungsarbeit habe ich viel Praktisches gelernt: Wie geht's, wie geht's nicht? Was ist nachhaltig und macht Spaß?

venusta: Was ist dabei für dich nachhaltig?

Bestehende Wege sollen für die Nutzer interessant sein: zeitgemäßes Design, keine bis wenig Erosion, Sicherheit und Attraktivität. Ein Beispiel: 2012 wurde der Montesole-Trail aus einem alten Struzweg (Holzweg) zu einem meist flowigen, kurvigen Trail umgebaut. Die Biker haben dort jede Menge Spaß und andere Wege wurden entlastet.

venusta: Das klingt gut. Welche Aspekte musst du berücksichtigen?

Ein gut gebauter Weg schont die Natur und erhöht die Attraktivität für alle Nutzergruppen. Die Analyse ist die Basis: Bestand verwendbar? Gibt es Probleme? Frequenzen? Wichtig für die Sicherheit ist zum Beispiel: gutes Wegedesign, unübersichtliche Stellen entschärfen, Steine entnehmen und bei Share the Trail* in beide Richtungen sensibilisieren.

venusta: Wie arbeitsintensiv darf man sich gute Pflege vorstellen?

Wir sanierten den Weg vom Aigenhof bis zum Morter Wetterkreuz (teils neue Abschnitte) in ca. vier bis fünf Tagen mit vier bis fünf Mann. Besonders stolz bin ich auf die gemeinsamen ca. 250 Stunden beim Sunny Benny (Montesole-Trail).

venusta: Der Vinschgau?

Großes Potenzial. Durch Wetterlage, geschätzte Gastfreundschaft und Wegenetz prädestiniert als Top-Region.

venusta: Die besten Trails?

Sind für mich technisch und flowig. Meinen Liebling suche ich noch!

*Share the Trail heißt, dass der Weg sowohl von Wanderern als auch von Mountainbikern genutzt wird.

A colloquio con il trail doctor Gabriel Tappeiner

»

venusta: Gabriel, come è cominciato tutto?

Gabriel Tappeiner: La voglia di stare all'aria aperta è una cosa che mi è stata trasmessa nel nostro maso fin da quando ero nella culla. Nel 2009 ho cominciato con entusiasmo ad andare in mountain bike. Il corso di formazione per diventare guida è stato il logico passo successivo. Poi l'associazione turistica di Laces chiese ad alcuni ciclisti una collaborazione nella manutenzione dei percorsi. Volontari e manutentori di professione cominciarono a collaborare.

venusta: E la fondazione di Trail Doctors? Nel 2015 ho deciso di riorganizzare tutto quello che orbita attorno al mio lavoro. È molto importante creare buoni percorsi per la nostra economia e per il nostro gruppo di lavoro di mountain bike. In questo modo io riesco a mettermi in gioco professionalmente. A proposito, il nome non è nato di sera davanti a un boccale di birra, ma la mattina presto davanti a una tazza di caffè (sorride).

venusta: Un nome adatto. Da dove vengono le tue conoscenze?

Andando in bicicletta ho visto in diversi posti dei buoni percorsi e nel lavoro di manutenzione ho imparato molte cose pratiche. Cosa si deve fare, cosa non si deve fare, cos'è sostenibile e divertente...

venusta: Cosa significa per te sostenibile?

I percorsi già esistenti devono essere interessanti per gli utenti: design moderno, assenza di erosione, sicurezza e

attraente. Un esempio. Nel 2012 il trail Montesole è stato trasformato da un percorso nato su un'antica via di trasporto del legname, in un trail flow e pieno di curve. I biker trovano divertimento allo stato puro e nello stesso tempo sono stati decongestionati altri percorsi.

venusta: Sembra una buona cosa! Quali aspetti devi tener presente?

Un percorso ben costruito preserva la natura ed è più attraente per tutti i fruitori. L'analisi è la base di tutto: Qual è lo stato delle cose? Ci sono problemi? Frequenze? Per la sicurezza, ad esempio è importante realizzare un buon design dei percorsi, migliorare i punti con visibilità ridotta, rimuovere i sassi e sensibilizzare allo Share the Trail in entrambe le direzioni.*

venusta: Quanto lavoro richiede una buona manutenzione?

Abbiamo ristrutturato il percorso da Aigenhof al Wetterkreuz di Morter (in parte con tratti nuovi) in ca. 4-5 giorni con 4-5 uomini. Sono particolarmente orgoglioso delle circa 250 ore complessive investite sul Sunny Benny (Montesole trail).

venusta: La Val Venosta?

Grande potenziale. Predestinata a diventare la vallata principe per le condizioni atmosferiche, l'ospitalità e la rete di percorsi.

venusta: I trail migliori?

Per me sono quelli tecnici e flow. Il mio preferito lo sto ancora cercando.

**"Share the trail" significa che il sentiero viene utilizzato sia da escursionisti che da mountain biker.*





tagraum.it

Schlinig 1.738
Slingia

Plawenn 1.725
Plavenna

Planell 1.596
Planol

Matsch 1.561
Mazia

Alsack 1.540
Alsago

Ulten 1.440
Ultimo

Bürgers 1.203
Burgusio

Schleis 1.064
Clusio

Mals 1.052
Malles

Tartsch 1.029
Tarces

Laatsch 978
Laudes



Mals leben

vivere Malles

Lokale Produkte, Menschen, Märkte und Leben in Mals
Jeden Mittwoch Mittamarkt

www.mals-leben.com

Mercati e prodotti tipici a Malles Venosta
Ogni mercoledì mercato tipico

www.vivere-malles.com



Renaissance der Kräuter

Kraftplatz Vinschgau

Die schönsten Kräuter sind die besten. Je schöner die Farbe, desto besser das Kraut.

Der Vinschgau ist gesegnet mit Heil-, Gewürz- und Zierkräutern. Das Tal, seine Hänge, Wiesen und Almmatten bieten ideale Voraussetzungen. „Wann immer es ans Ernten von Kräutern geht“, sagen Siegi Platzer und Traude Horvath von den „Stilfser Bergkräutern“ in Stilfs, „wissen wir, was wir am Vinschgau haben, besonders an unserem Nationalpark Stilfserjoch. Der Vinschgau ist trocken, sonnig, es wehen kühle Winde. Im Idealfall decken beim Ernten am späten Vormittag ein paar Wolken die Sonne ab. Sattgrün gezupft, händisch, schonend, ganzheitlich, werden sie in den eigenen dunklen Trockenkammern gelagert. So behalten sie ihre Farbe und Wirkkraft.“

Früher, so erzählt meine Mutter, früher hätten sie schon als Kinder viel über die Kraft der Kräuter gewusst, welche Blätter giftig, welche Blumen gefährlich, welche Wurzeln heilsam und wohltuend sind. „Was hätten die einfachen Leute hier anderes tun können, als auch auf die Kraft der Natur zu vertrauen. Sie haben sich in den abgeschiedenen Tälern und Gegenden selbst helfen müssen, weil oft keine ärztliche Hilfe da war oder weil man sich diese nicht leisten konnte. Die Rezepte hat man einander weitergegeben und so entstand mit der Zeit ein breites Wissen über die Kräuter, eingebunden zwischen nachgewiesener Heilkraft und festem Glauben daran.“

Das Sammeln von Kräutern auf Almwiesen, ihr Anbau im eigenen Kräutergarten, beides schärft den Blick für die Natur und die Achtung vor ihr, beides bereichert Fertigkeiten und Wissen. Eine blühende Malve, eine Kornblume, Wunderwerke. Bewegung und Arbeit an der frischen Luft, das Zupfen, ein meditativer Akt. Wildkräuter setzen sich nur an für sie ideale Plätze. Diese »



» Plätze wie auch die Kräutergärten im Tal sind Kraftplätze. Blüten, Düfte, Blätter, Balsam für die Seele, Heilung, Wohlbefinden und Genuss. Ein Blick in die Küche. Ein Knoblauchraukenpesto gefällig? Ein Salat aus Blättern des Löwenzahns, geschmückt mit Veilchen? Die Küche hat immer schon Gewürzkräuter verwendet: Quendeln, Rosmarin, Basilikum, wilden Oregano, Kümmel, Anis, Brotklee, Kresse, ... je höher die Lage des Anbaus, desto intensiver die Aromen. Bunte Geschmacksvielfalt. Viele im Vinschgau sammeln Kräuter für den Eigenbedarf, kreieren bewährte Hausmittel aus Arnika, Schwarzem Holunder, Schafgarbe, Salbei ... Doch Siegi Platzer und Traude Horvath haben sich ganz den „Stilfser Bergkräutern“ verschrieben, verarbeiten Kraft und Aroma von frischen Bergblumen zu wohlschmeckenden Teemischungen. Sie kredenzen ihre Gaumenweiden im eigenen „Hofladen“ in Stilfs und im neu eröffneten Teesalon im mittelalterlichen Städtchen Glurns. Anders die Familie Gluderer im „Kräuterschlössl“ in Goldrain. Der Biobetrieb produziert u. a. Kräutersirupe, Kräutersalze, Parfüms in Bio-Qualität und ist seit über 10 Jahren auch Kräuterkraftplatz mit „Liebesgarten“ auf dem Dach und Schaugarten für allerlei Kräuter. Beide Betriebe, „Stilfser Bergkräuter“ und „Kräuterschlössl“, setzen individuelle Akzente im Angebot. Jeder hat seinen Platz. Man schätzt sich, tauscht sich aus. Die Bandbreite ist groß. Der kleinste gemeinsame Nenner aller Kräutersammler und -anbauer ist jedoch der Tee und mit ihm eine „Teekultur“ als wohlschmeckender Gegensatz zur herkömmlichen „Beutelkultur“.

Und „Heublumen“? Sagen wir, es sei gerade Frühsommer und tun wir so, als flögen wir langsam und nasennah über eine ungedüngte, noch nicht gemähte Wiese. Und tun wir so, als würden

wir behutsam „Heublumen“ sammeln, einen Cocktail an geballter Heilkraft, z. B. als Dampfkissen zum Auflegen gegen Entzündungen. Wir pflücken und zupfen Frauenmantel, Goldrute, Veilchen, Sauerampfer, Schafgarbe, Kümmel, Waalwurzel, Salbei, Johanniskraut, Wermut, Bibernelle, Tausendguldenkraut, Fünffingerkraut, Brennessel, Taubnessel, Löwenzahn, Storchenschnabel, Buchsbart, Augentrost, Kornblumen, Schlüsselblumen, Quendeln, Meisterwurz, Weidenröschen, Blutschwitzer ... Alle erkannt? Alle Blüten gerochen? Alle Blätter gefühlt? Das eine oder andere geschmeckt, gekaut?

Kenner der Kräuter ernten diese dann, wenn ihre Kraft am stärksten ist. Sie rufen zu Achtsamkeit auf. Nicht jede Pflanze, nicht jede Blüte und jedes Blatt ist ein Heilbringer. Man muss sich mit allen Sinnen auf diese besondere Kunst des richtigen Schauens, Riechens, Schmeckens, Fühlens und Erntens einlassen. Viele Kräuter stehen unter Naturschutz. Von denen, die man ernten darf, nimmt man nur jene, deren Bestand nicht gefährdet ist.

Die Tradition des Kräutersammelns und Kräuteranbaus im Vinschgau erreicht ihren jährlichen Höhepunkt zu „Maria Himmelfahrt“, am 15. August. Am Vorabend werden die Kräuterbuschen gebunden: Königskerze, Kugeldistel, Johanniskraut, Schafgarbe, Beifuß, Mutterkraut, Wermut und Minze. Am Festtag erfolgt deren Weihe. Bei schweren Gewittern werden die Kräuterbuschen im Herd angezündet, zu Ehren der hl. Maria und der gesamten Schöpfung. Das soll die Hausbewohner schützen. Kräuterkränze im Stall halten Unheil vom Vieh fern.

—

Nähere Informationen auf Seite 36

Werner Oberthaler

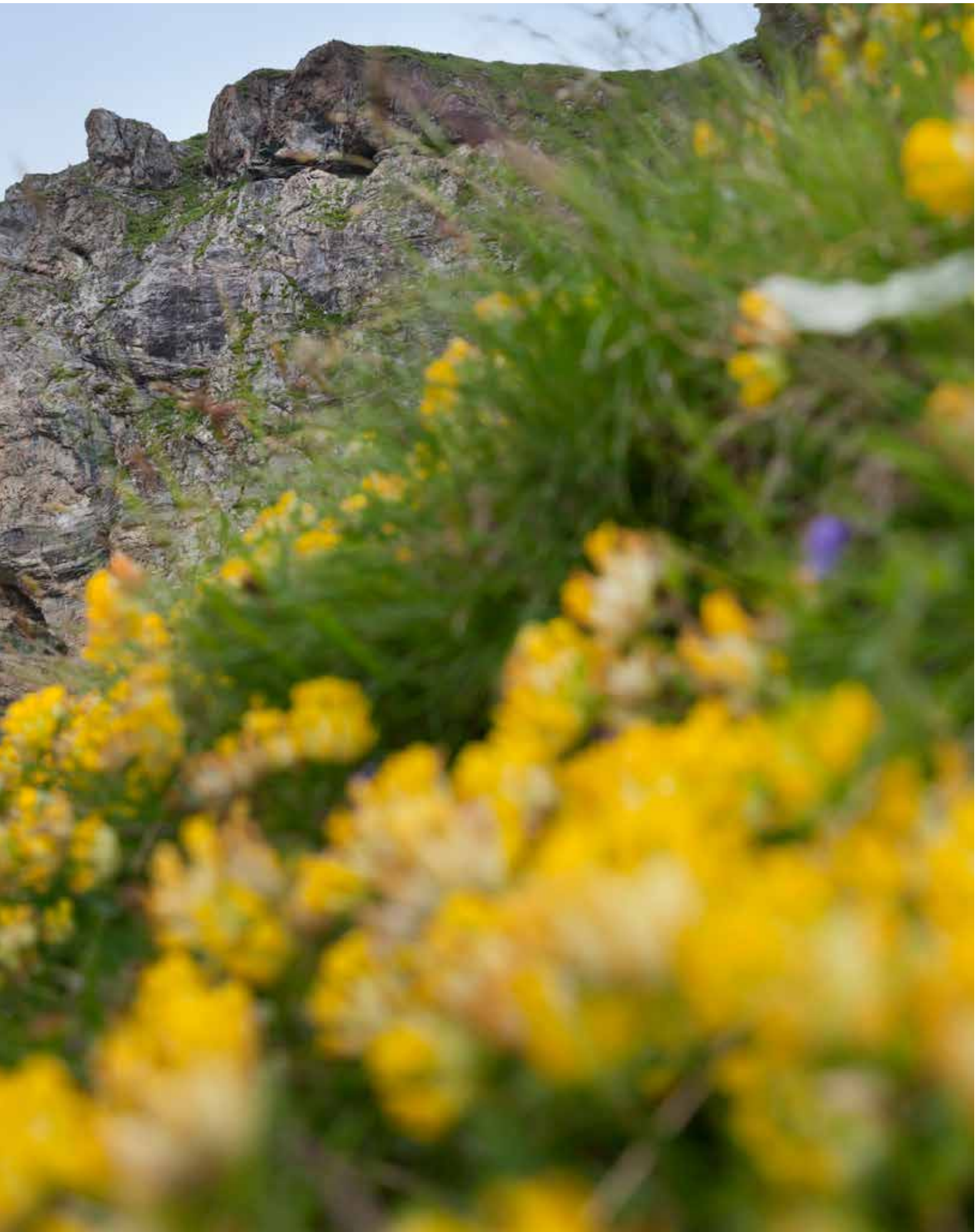


Fotografie: Frieder Blickle

Himmelschlüssel am Fuße des
Wasserfalls, an der Schwarzen Wand
Richtung Sesvennahütte (Schliniger Tal).

Foto: Frieder Blickle

*Primule Verae ai piedi della cascata sulla
parete della Croda Nera in direzione del
Rifugio Sesvenna (Val Slingia).*





MARKTGEMEINDE
SCHLANDERS

COMUNE DI
SILANDRO

STÄDTISCHES FLAIR FUSSGÄNGERZONE | EINKAUFEN | EVENTS

CAFÉS & RESTAURANTS | WOCHENMARKT | MODERN UND LEBENDIG

NATUR ÄPFEL | WEIN | KASTANIEN | MARILLEN | WAALWEGE | ALMEN

NATIONALPARK STILFSEERJOCH | GÖFLANER MARMOR

SONNENBERG | WANDERN | MOUNTAINBIKEN

KULTUR HÖCHSTER KIRCHTURM TIROLS | MUSEUM AVIMUNDUS - WELT

DER VÖGEL | VIA CLAUDIA AUGUSTA | KIRCHEN UND BURGEN | THEATER

KONZERTE | KINO | AUSSTELLUNGEN | BIBLIOTHEK

ATMOSFERA CITTADINA ZONA PEDONALE | SHOPPING | EVENTI

BAR & RISTORANTI | MODERNO E VIVACE | MERCATO SETTIMANALE

NATURA MELE | VINO | CASTAGNE | ALBICOCCHES | MERCATO DEI

CONTADINI | MALGHE | **MONTE SOLE** | PARCO NAZIONALE DELLO

STELVIO | MARMO DI COVELANO | ESCURSIONISMO | MOUNTAINBIKE

CULTURA CAMPANILE PIÙ ALTO DEL TIROLO | MUSEO AVIMUNDUS –

IL MONDO DEGLI UCCELLI | VIA CLAUDIA AUGUSTA | CHIESE E CASTELLI

TEATRO | CONCERTI | MOSTRE | BIBLIOTECA

“Scala solaris” - **die Sonnentreppen** – kilometerlange, in mühevoller Handarbeit errichtete Trockensteinmauern bilden die typischen Terrassen an den Hängen des Schlanderser Sonnenbergs www.schlanders.it

“Scala solaris” - **le scale al sole** – chilometri di muri a secco creati con faticoso lavoro artigianale formano le tipiche terrazze sui pendii del Monte Sole di Silandro www.silandro.it

Il rinascimento delle erbe aromatiche

La Val Venosta, luogo di energia vitale

Le erbe più belle sono anche le migliori. Tanto più belli i colori, quanto migliore è l'erba.

La Val Venosta è benedetta dalle erbe. La vallata, i suoi pendii e i prati offrono i presupposti ideali. "Quando si parla della raccolta delle erbe – dicono Siegi Platzer e Traude Horvath dell'azienda Stilfser Bergkräuter (erbe di montagna dello Stelvio) – noi sappiamo ciò che abbiamo in Val Venosta. La Val Venosta è una valle asciutta, soleggiata con venti tiepidi. Quando le erbe hanno raggiunto una colorazione verde intenso vengono raccolte a mano, così da non rovinare la pianta, per poi essere messe al buio nella camera essiccatrice dell'azienda. In questo modo mantengono i loro colori e le loro proprietà.

La raccolta delle erbe sui prati della malga e la loro coltivazione nel loro orto

di erbe, due esperienze che focalizzano l'attenzione sulla natura e sul rispetto di essa. Una malva in fiore, una meraviglia. Movimento e lavoro all'aria aperta, la raccolta, un atto meditativo. Le erbe selvatiche crescono solo nei posti per esse ideali. Questi posti, come anche gli orti di erbe nella vallata, sono luoghi di energia vitale. Fiori, aromi, foglie, balsami per la vita.

Un'occhiata in cucina. Un pesto alla rucola e aglio? La cucina ha fatto sempre uso di erbe aromatiche: arenaria montana, rosmarino, basilico, origano selvatico, cumino, anice, trigonella, crescione, quanto più si trova in alto la piantagione, tanto più intensi sono gli aromi. Una varietà sconfinata di gusti. Siegi Platzer e Traude Horvath si sono dedicati completamente alle "Stilfser Bergkräuter" (Erbe di montagna dello Stelvio) e

trasformano la forza e l'aroma dei fiori freschi di montagna in gustose tisane. Offrono le loro delizie per il palato nel loro spaccio del maso a Stelvio e nella sala da tè aperta da poco nella cittadina medioevale di Glorenza.

Per la famiglia Gluderer al Kräuterschlössl (il piccolo castello delle erbe) la cosa è un po' diversa. L'azienda biologica produce tra l'altro sciroppi alle erbe, sali aromatizzati alle erbe, profumi di qualità biologica e da oltre 10 anni è un luogo di energia vitale per le erbe con il "giardino dell'amore" sul tetto del castello e l'orto - "visivo" - per ammirare tutti i tipi di erbe aromatiche.

Entrambi le aziende, "Stilfser Bergkräuter" e "Kräuterschlössl" pongono un accento personale sull'offerta dei loro prodotti. Ognuno ha il suo spazio, si stimano reciprocamente e si scambiano »





KRÄUTER

Stilfser Bergkräuter
www.stilfser-bergkraeuter.it
www.tee-salon.it
Kräuterschlössl in Goldrain
www.kraeutergold.it

ERBE AROMATICHE

Erbe di montagna dello Stelvio
www.stilfser-bergkraeuter.it
www.tee-salon.it
Piccolo castello delle erbe a
Coldrano
www.kraeutergold.it

VERANSTALTUNG

Kräuter- und Bergblumenwoche
im Feriengebiet Obervinschgau
vom 25. Juni bis 2. Juli 2016

MANIFESTAZIONE

Settimana delle erbe e dei fiori di
montagna nella regione turistica
dell'Alta Val Venosta dal 25 giugno
al 2 luglio 2016

» informazioni ed esperienze. La gamma di prodotti è vasta. Il minimo comun denominatore di tutti i raccoglitori e i coltivatori di erbe è il tè e con esso una cultura del tè, quale piacevole contrasto alla cultura del comune tè commerciale confezionato nei filtri. Gli intenditori di erbe le raccolgono solo quando la loro forza vitale è al culmine. Invitano all'attenzione. Non ogni pianta, non ogni fiore e foglia possiedono un potere curativo. Bisogna abbandonarsi con tutti i sensi a questa particolare arte del guardare, annusare, assaporare, sentire e raccogliere. Molte erbe aromatiche sono sotto tutela. Di quelle che si possono raccogliere, si raccolgono solo quelle la cui

sussistenza non è minacciata. La tradizione della raccolta e della coltivazione delle erbe in Val Venosta raggiunge ogni anno il suo culmine il 15 agosto, all'Assunzione. La sera precedente vengono legati dei mazzetti di erbe: il verbasco, l'echinops, l'iperico, l'achillea, l'artemisia, il partenio, l'assenzio e la menta. Il giorno di festa avviene la loro benedizione. Quando poi si verificano violenti temporali i mazzetti vengono bruciati nella stufa in onore della Madonna e di tutto il creato. Questo rito dovrebbe proteggere gli abitanti della casa. Le corone fatte di erbe nella stalla dovrebbero tenere lontano i malanni dal bestiame. —



26.8. – 22.9.2016 31 YEARS

HIGHLIGHTS



südtirol classic festival

MERANER MUSIKWOCHEN - SETTIMANE MUSICALI MERANESI

- 29.8. **CZECH PHILHARMONIC ORCHESTRA**
JIRI BELOHLAVEK · HILARY HAHN
- 1.9. **LONDON SYMPHONY ORCHESTRA**
GIANANDREA NOSEDA
- 6.9. **NATIONAL YOUTH ORCHESTRA OF FRANCE**
DAVID ZINMAN
- 9.9. **MDR-SINFONIEORCHESTER LEIPZIG**
KRISTJAN JÄRVI · DENIS KOZHUKHIN
- 13.9. **SHENZHEN SYMPHONY ORCHESTRA**
LIN DAYE · XI CHEN
- 15.9. **KBS (KOREAN BROADCASTING SYSTEM) SYMPHONY ORCHESTRA**
JOEL LEVI · YEOL-EUM SON
- 22.9. **MAHLER CHAMBER ORCHESTRA**
TEODOR CURRENTZIS · PEKKA KUUSISTO

Der Tanz ist eröffnet

Einblicke in die Vinschger Volkstanzszene

Foto: Arge Volkstanz
Con slancio e vigore -
balli folcloristici in Val Venosta.

Fünf als Vereine organisierte Volkstanzgruppen gibt es im Vinschgau: seit 1965 jene von Schlanders, darauf folgten Gründungen in Martell, Eyrns, Prad und vor wenigen Jahren in Mals. Sie alle verbindet die Leidenschaft fürs Tanzen von Tiroler Volkstänzen, aber auch die Geselligkeit und die Freude an der gemeinsam verbrachten Zeit. Man trifft sich in regelmäßigen Abständen, ein Probenstag pro Woche ist für das Auffrischen der Tanzkünste und Erlernen neuer Tänze vorgesehen. Auch Tageslehrgänge und Gemeinschaftsproben werden von Zeit zu Zeit organisiert.

Getanzt wird zu alpenländischer Musik; bei verschiedenen Rhythmen und Tempi sind Volkstänze wie Mazurkaformen und Ländler beliebt, doch auch andere gesellige Tänze werden je nach Anlass gerne getanzt. Dabei wird die Rundtanzfassung auch verlassen, so beim Boarischen. Der Boarische ist auch abseits der Volkstanzgruppen bekannt und verbreitet.

Viele Tiroler Volkstänze wurden von Prof. Karl Horak durch Feldforschung erfasst und im Sammelwerk „Tiroler Volkstanzbuch“ veröffentlicht. Die Tänze beziehen sich auf Gesamt Tirol, aus diesem Repertoire schöpfen die Volkstanzgruppen und ihre TanzleiterInnen. Neben zahlreichen Paartänzen sind auch Schuhplattler, Mehrpaartänze und Tanzspiele überliefert. Ziel der Volkstanzgruppen ist es, örtliches Brauchtum mitzutragen und Freude am Tanzen aktiv zu leben. Es gibt aber genauso Gruppen, die zusätzlich europäische Volkstänze erlernen und von Treffen im Ausland neue Tanzschritte mitbringen.

Verschiedene kirchliche und weltliche Feste im eigenen Dorf und an anderen Orten im In- und Ausland werden von den Volkstänzern umrahmt, auch bei Umzügen wirken sie mit. Das größte Folklorefestival Europas ist die »





Fotografie: Gianni Bodini
Traditioneller Volkstanz in Schlanders.

Foto: Gianni Bodini
Ballo tradizionale a Silandro.

Seite 39. Fotografie: Frieder Blickle
Schuaplattln.

Pag. 39. Foto: Frieder Blickle
"Schuaplattln".

» Europeade, 2015 sind einige Gruppen zur Teilnahme nach Schweden gereist, 2010 fand diese sogar in Bozen statt. Bei Auftritten wird traditionell Tracht getragen, wenn eine Gruppe erst im Aufbau ist, kommen aber auch Auftritte in Lederhose und Dirndl vor – jeder trägt, was er hat, denn im Vordergrund steht das exakte Tanzen. Auch Kinder finden in einigen Volkstanzgruppen (z.B. Eyrs) ihren Platz und kommen so früh mit den Tänzen in Kontakt. Die Volkstänzer bemühen sich, das Volk außerhalb der Tanzvereine miteinzubeziehen, seit einigen Jahren wird das „Offene Tanzen“ organisiert, zu diesen Veranstaltungen sind alle eingeladen. Auch offene Tanzkurse werden

angeboten, die Gruppen wollen sich im Dorfleben einbringen, die wöchentliche Probe steht allen Begeisterten offen. Ebenso sucht man den Austausch mit jungen und erfahrenen Musikanten, beim „Musikanten Hoangart“ spielen Ziehharmonikaspieler und Tanzmusikgruppen auf, z. B. die Obervinschger Tanzmusi, diese Abendveranstaltung richtet sich ebenfalls an alle Interessierten und lädt zum Plaudern (Hoangartn), Zuhören und Mittanzen ein. Eine besondere Facette der verbindenden Kraft des Tanzes hat die Volkstanzgruppe Mals im Oktober 2015 aufgezeigt: Im ehemaligen Malser Martinsheim, jetzt Haus Ruben, waren gerade 40 Asylsuchende aufgenommen

worden, die sich mit der neuen Realität und mit vorwinterlichen Temperaturen abzufinden hatten, als sie Besuch von den Tänzern und Obmann Ulrich Moser bekamen. Die jungen Frauen und Männer aus Afrika staunten anerkennend über die flotte Musik der Ziehharmonika und die schwungvollen Tänze und scheuten sich nicht, bei einem Gruppentanz mitzumachen. Besonders das Schuaplattln fand großen Anklang und wurde gleich ausprobiert. Tanzen verbindet und bedeutet Vielfalt, gegenseitiges Vertrauen und Vergnügen – für den begeisterten Applaus und die Freude in den Blicken hat sich diese Aktion des Aufeinanderzugehens durchs Tanzen gelohnt. → Nähere Informationen auf Seite 39

Vinschgau

Kulturregion in Südtirol
Val Venosta – cultura viva in Alto Adige



Gesunder Genuss, gesunde Bewegung...
I sapori del benessere
e sano movimento...



Im Vinschgau finden Sie Ihre Balance. Fünf Ferienorte sind Teil von Südtirol Balance und bieten zwischen April und Juni ausgewählte Angebote für Körper und Geist.

In Val Venosta troverete il vostro equilibrio. Cinque località di villeggiatura fanno parte di Alto Adige Balance e da aprile a giugno propongono una selezione di eventi per la mente ed il corpo.

www.vinschgau.net/balance
www.venosta.net/balance

Si aprano le danze!

Il mondo del ballo tradizionale in Val Venosta

In Val Venosta, da secoli il ballo è un elemento fondamentale della vita sociale. Nelle stube contadine, nelle osterie, o nelle feste patronali tradizionalmente si ballava. Dagli anni 60 del XX secolo si sono formate alcune associazioni, i gruppi di ballo folcloristico. I componenti di questi gruppi apprendono diversi balli popolari tirolesi e ne danno dimostrazione in costumi tradizionali durante feste religiose e non, accompagnati da una fisarmonica. Nelle esibizioni più

importanti, vengono accompagnati anche da un piccolo gruppo musicale. Mazurke e Ländler sono balli molto richiesti, come pure il ballo bavarese. I gruppi di ballo folcloristico danno molta importanza anche al coinvolgimento dell'intera società, vengono infatti organizzate numerose manifestazioni di musica e ballo aperte a tutti. Gli appartenenti ai gruppi hanno a cuore la cura del ballo, che va vissuto nella sua molteplicità di suoni, passi e persone. —



Informationen zu:
Der Tanz ist eröffnet
Seite 37–38

Informazioni su:
Si aprano le danze!

VOLKSTANZ

21. Mai 2016
Gesamttiroler Maitanzfest
im Kulturhaus „Karl Schönherr“ in
Schlanders

Anfang Juli 2016
Almtanz
Diese Veranstaltung findet
abwechselnd in allen Südtiroler
Landesteilen statt.

Mitte November 2016
Landes-Kathrein-Tanzfest
im Kursaal von Meran
Die hl. Katharina von Alexandria
ist Patronin des Volkstanzes. Der
Namenstag ist am 25. November.
Im Volksmund heißt es „Kathrein
stellt den Tanz ein“, denn der
darauf folgende Advent galt als
ruhigere Zeit ohne öffentliche
Tanzveranstaltungen.

BALLI FOLCLORISTICI

21 maggio 2016
Ballo di maggio di tutto il Tirolo
(Tirolo e Alto Adige)
Nella Casa della Cultura “Karl
Schönherr” a Silandro

Inizio luglio 2016
Ballo della malga
Questa manifestazione si svolge in
varie parti della provincia.

Metà novembre 2016
**Ballo provinciale di Santa
Caterina**
nel Kursaal di Merano
Santa Caterina di Alessandria è
patrona del ballo folcloristico.
L'onomastico cade il 25 novem-
bre. Un detto popolare in lingua
tedesca dice che Santa Caterina
ferma il tempo del ballo, visto che
il periodo che segue, l'Avvento,
era considerato come periodo
più tranquillo privo di esibizioni
pubbliche.



Maria Raffener

Lehrerin, Tschengls
insegnante, Cengles

Wo sich Spiritualität, Geschichte und Kunst treffen



PR

Das Kloster St. Johann in Müstair (CH), UNESCO Welterbe

Fährt man von Glurns oder Laatsch durch den Calvenwald nach Taufers und weiter über die Staatsgrenze, dann fällt der Blick unweigerlich auf das Kloster St. Johann in Müstair mit der Heiligkreuzkapelle, der Klosterkirche und dem Plantaturm. Im 8. Jahrhundert von Karl dem Großen gegründet wurde das Kloster nie völlig zerstört. Gut erhalten offenbaren sich die Baustile mehrerer Epochen. Malereien und Kunstschätze aus über zwölf Jahrhunderten sind ein Anziehungspunkt nicht nur für Archäologen und Kunsthistoriker. Das Kloster wird heute noch im Geist des benediktinischen „ora et labora“ von Nonnen belebt.

Ob Sie den größten und besterhaltenen frühmittelalterlichen Freskenzyklus in der Klosterkirche bewundern, dem Gebet der Nonnen zuhören oder an einer Führung durch das Klostermuseum teilnehmen – im Kloster St. Johann in Müstair können Sie Geschichte, Kultur und benediktinischen Geist spüren, leiser treten und Kraft tanken, 364 Tage im Jahr. Lassen Sie für ein einziges Mal Handy und Uhr zu Hause und gönnen Sie sich den Tiefgang des klösterlichen Lebens, der Kultur und Kunst.

Dove si incontrano spiritualità, storia e arte

Il monastero di San Giovanni a Müstair (CH), patrimonio mondiale dell'UNESCO

Venendo dall'Alto Adige Südtirol si passa il confine di stato a Tubre e subito dopo si vede il monastero di San Giovanni con la cappella della Santa Croce, la chiesa e la torre Planta. Il monastero fu fondato nel VIII secolo da Carlo Magno e non fu mai completamente distrutto. Ben conservato, presenta stili architettonici di più epoche e tesori artistici di oltre dodici secoli: un punto d'attrazione non solo per archeologi e storici dell'arte. Il monastero è ancora abitato da suore che vivono nello spirito benedettino dell' „ora et labora“.

A San Giovanni si possono ammirare il più grande e meglio conservato ciclo di affreschi dell'Alto Medioevo nella chiesa conventuale, ascoltare le preghiere delle monache o seguire una visita guidata nel museo del monastero. Qui si possono percepire la storia, la cultura e lo spirito benedettino, rallentare il ritmo e fare il pieno di energia, 364 giorni all'anno. Vi invitiamo a lasciare a casa cellulare e orologio e a immergervi nella vita conventuale, nella cultura e nell'arte.

MUSEUM & BUTIA

Kloster Sankt Johann
CH-7537 Müstair
Tel. +41 (0)81 851 62 28
visit-museum@muestair.ch
www.muestair.ch

KLOSTERMUSEUM

täglich geöffnet (außer 25.12.)
Mai–Oktober: werktags 9–12 und
13.30–17 Uhr (Klosterladen
9–18 Uhr geöffnet) / Sonn- und
Feiertage nachmittags geöffnet;
Nov–Apr: werktags 10–12 und
13.30–16.30 Uhr / Sonn- und
Feiertage nachmittags geöffnet

MUSEO DEL MONASTERO

**aperto tutti i giorni
(tranne il 25.12.)**
maggio–ottobre: feriali ore 9–12 e
13.30–17 (negozio del museo aperto
ore 9–18) / domenica e festivi
aperto il pomeriggio
novembre–aprile: feriali ore 10–12
e 13.30–16.30 / domenica e festivi
aperto il pomeriggio



Biss auf Putz und Stingl

Die kulinarische Apfelwelt im Vinschgau

Er hat die Mythen der alten Griechen geprägt und in der Bibel für Wirbel gesorgt. Märchenfiguren sind an ihm erstickt, Sprichwörter verweisen auf ihn, in Liedern wird er besungen und ein beliebtes Motiv in Kunst und Literatur ist er auch. Als Symbol für Liebe, Leben, Kraft, für Fruchtbarkeit und Schönheit gilt er. Außerdem hat er mit dem Vinschgau zu tun, immer schon, wenn auch damals rar und nur in tiefen Lagen, jüngst aber besonders intensiv und

immer weiter, höher und größer: Der Apfel ist in aller Munde. Als gesunde Zwischenmahlzeit lässt er sich bequem transportieren, vielleicht zählt er deshalb zum meist verkauften Obst, weil er widerstandsfähig ist und bekömmlich. Sein Verzehr ist ein Fest der Sinne. Es kracht, wenn die Zähne in sein Fruchtfleisch beißen, die Finger fühlen die glatte oder fein strukturierte Schale und ertasten die unterschiedliche Form, je nach Sorte verströmt die Frucht einen

kräftigen Duft, es sei denn, das Aroma bleibt eher neutral. Die Farbe oder leichte Farbnuancen lassen auf die Sortenschließen und Geschmacksnoten hat der Apfel gar einige. Süßlich, säuerlich, herb, würzig oder fruchtig schmeckt er, manchmal kombinieren sich die Geschmacksmerkmale und verbinden sich zu neuen. Nicht alles lässt sich sprachlich festhalten. »



Gut aus Tradition:
Apfelbrot, Apfelkiachl,
Apfelkuchen und Apfelstrudel.

pag. 43. Foto: EOS Andreas Marini,
Udo Bernhart

*Il buono dalla tradizione
Pane alle mele, le "Apfelkiachl"
(frittelle di mele), torta alle mele e
lo strudel di mele.*

» Der Familie der Rosengewächse ist der Apfel zugehörig, so will es die Botanik, und zum Kernobst zählt er, das weiß, wer ihn abknabbert bis auf Putz und Stingl. Heilsame Wirkung wird der sympathischen Frucht mit den vielen Gesichtern zugesprochen: „An apple a day keeps the doctor away“, lautet ein englisches Sprichwort. Ein Apfel pro Tag hält den Doktor fern? Welche Eigenschaften machen den Apfel so gesund und beliebt? Großteils besteht die Frucht aus Wasser mit vielen heilsamen Mineralstoffen und Spurenelementen. Kohlenhydrate, Fruchtzucker und Ballaststoffe machen weitere Anteile aus, Fett kommt nur sehr wenig vor. Der regelmäßige Genuss von Äpfeln soll Krankheiten vorbeugen, die Haut verjüngen und das Wohlbefinden begünstigen, den Biostoffen wie

Polyphenol sei Dank. Auch reinigende Kraft wird dem Apfel nachgesagt. Die vitaminreiche Frucht lässt sich roh und samt Schale genießen, sie hat aber auch Einzug in Südtirols Kochtraditionen gefunden. Süßspeisen wie Apfelstrudel, Apfelkiachl, Apfelmus, Apfelschmarrn, Apfelkompott oder Kuchenvariationen werden seit Jahrhunderten gekocht und verfeinert. Dies beweisen historische Kochbücher ebenso wie handgeschriebene Rezeptsammlungen der Vorfahren und auch aktuelle Publikationen. Apfel kann als süße Variation in den Brotteig gemischt werden, peppt den Reisauflauf auf oder lässt sich zu diversen Säften verarbeiten. Tee, Most, Sirup, Essig, Bowle oder Punsch: Auch in flüssiger Form trifft man auf den Apfel. Der Vinschgau bietet klimatisch gute Bedingungen für den Anbau von Äpfeln, viele

Sonnenstunden bei kühler Luftströmung, das macht die Früchte knackig und ihr Aussehen appetitlich. Was die moderne Küche aus der spätsommerlich-herbstlichen Frucht macht, die je nach Sorte bei richtiger Lagerung lange frisch bleibt und so ganzjährig verfügbar ist, zeigen die Speisekarten der Vinschger Gasthäuser und Restaurants. Wer auf regionale, frische Ware setzt, kommt um den Apfel nicht herum. So begleitet er Käse, erfrischt Fleisch, besonders Wildfleisch und Fisch, wird zu Suppen verarbeitet und kreativ zu neuen kulinarischen Erlebnissen verbunden. —

Nähere Informationen auf Seite 44



Maria Raffener



APFELSTRUDEL

Rezept von Ramona Angerer,
Pâtissière im Genusshotel Goldene Rose
in Schlanders

Mürbteig:

1 kg Butter
500 g Zucker
200 ml Milch
4 Eier
1,8 kg Mehl

Alle Zutaten zusammenmischen und gut durchkneten. Sehr wichtig: den gekneteten Teig zugedeckt eine gute Stunde stehen lassen.

Teig schön dünn ausrollen.

Fülle:

Vinschger Äpfel schälen, entkernen und in Stücke schneiden
Zimt
Zucker
Brotbrösel
Rum
Zitronen und Orangenabrieb
Pinikerne
eine Hand voll Rosinen

Alle Zutaten unterheben. Zucker nach Belieben dazu geben, so auch den Rum (bei Kindern weglassen).

Die Apfelmischung gleichmäßig auf dem ausgerollten Teig verteilen. Die Teigenden einschlagen und alles zu einem Strudel formen.

Den noch rohen Strudel mit einer Eigelb-Sahne-Mischung bepinseln und bei 175 Grad Umluft 30 Minuten lang backen.

Den fertig gebackenen Strudel aus dem Ofen holen, etwas abkühlen lassen, mit Puderzucker bestreuen und servieren.

Gutes Gelingen!

STRUDEL DI MELE

Ricetta di Ramona Angerer,
pasticciera dell'hotel Goldene Rose di Silandro

Pasta frolla:

1 kg di burro
500 g di zucchero
200 ml di latte
4 uova

1,8 kg di farina

Mescolare tutti gli ingredienti e impastare energicamente. È molto importante coprire l'impasto e lasciarlo riposare per almeno un'ora.

Stendere l'impasto in una sfoglia sottile.

Ripieno:

Sbucciare le mele della Val Venosta, privarle dei semi e tagliarle a pezzetti

cannella

zucchero

pane grattugiato

rum

bucce di limone ed arancia grattugiate

pinoli

una manciata di uva sultanina

Amalgamare tutti gli ingredienti. Aggiungere lo zucchero e il rum a piacere (per i bambini evitare il rum). Distribuire in modo uniforme il ripieno sulla pastafrolla distesa. Chiudere la sfoglia conferendole la classica forma di strudel. Spennellare lo strudel ancora crudo con una miscela di tuorlo e panna e cuocere a 175 °C per 30 minuti a forno ventilato.

Togliere lo strudel dal forno, lasciarlo raffreddare un po', cospargerlo con lo zucchero a velo e servire.

DER APFEL

Produkte, Anbauggebiete und mehr unter:

www.vip.coop oder
lookbehind.vip.coop

Verkaufspunkte:

TEXEL in Naturns
Tel. +39 0473 67 11 00
ALPE in Laas
Tel. +39 0473 62 61 60
GEOS in Schlanders
Tel. +39 0473 73 71 00
JUVAL in Kastelbell
Tel. +39 0473 72 75 00
MEG in Martell
Tel. +39 0473 74 47 00
MIVOR in Latsch
Tel. +39 0473 74 99 00
OVEG in Eysr
Tel. +39 0473 73 99 32

LA MELA

prodotti zone di coltivazione
e altro al sito:

www.vip.coop o
lookbehind.vip.coop

punti vendita:

TEXEL a Naturno
Tel 0473 67 11 00
ALPE a Lasa
Tel 0473 62 61 60
GEOS a Silandro
Tel 0473 73 71 00
JUVAL a Castelbello
Tel 0473 72 75 00
MEG a Martello
Tel 0473 74 47 00
MIVOR a Laces
Tel 0473 74 99 00
OVEG a Oris
Tel 0473 73 99 32

Vinschgau

Kulturregion in Südtirol
Val Venosta - cultura viva in Alto Adige



Vinschger Herbstauslese

Genuss und Kultur im herbstlichen Vinschgau

Scelta d'autunno in Val Venosta

Piaceri e cultura nella Val Venosta autunnale



Lokale Spezialitäten, heimische Produkte und alte Bräuche von September bis Oktober
Specialità locali, prodotti del posto, antiche tradizioni a settembre e ottobre

www.vinschgau.net
www.venosta.net

La mela, che bontà!

Tradizioni e ricette in Val Venosta

La mela è un frutto dalla forza simbolica, decantata da miti e canzoni. Nella nostra vita moderna svolge anche il ruolo di spuntino e di prodotto di punta nell'esportazione. In primavera, poi, la distesa di fiori a perdita d'occhio ci regala uno spettacolo unico.

Le sostanze nutritive della mela hanno un effetto curativo, corroborante e

depurativo. È costituita principalmente da acqua, ma apporta all'organismo minerali, oligoelementi, vitamine e fibre e la buccia contiene sostanze molto importanti. Le numerose ricette tradizionali come lo strudel, l'Äpfelchiachl (fettine di mela in pastella), la torta di mele, danno un'idea dei diversi modi in cui la mela può essere usata per creare

dolci prelibatezze. Dalla mela si ricavano anche il mosto e l'aceto. In ricette raffinate si sposa con verdura, carne, selvaggina e pesce, il gusto agrodolce della mela, poi, ben si adatta a primi piatti, a secondi e anche a dessert. Nei diversi libri di cucina sudtirolese è possibile trovare ricette particolari e facili da realizzare.

└

Ulteriori informazioni a pagina 44



FRANZ-TUMLER- LITERATURPREIS 2015

Literaturförderung im Vinschgau
www.tumler-literaturpreis.com

KRISTINE BILKAU

Kristine Bilkau, 1974 in Hamburg geboren, war 2008 Finalistin des Literaturwettbewerbs Open Mike in Berlin und 2009 Stipendiatin der Autorenwerkstatt des Literarischen Colloquiums Berlin. 2010 erhielt sie das Stipendium des Künstlerdorfes Schöppingen und 2013 nahm sie an der Bayerischen Akademie des Schreibens des Literaturhauses München teil.

„Die Glücklichen“ ist ihr erster Roman. Für diesen erhielt sie im September 2015 sowohl den Franz-Tumler-Literaturpreis in Laas als auch den Klaus-Michael Kühne-Preis in Hamburg.

Kristine Bilkau arbeitet als Journalistin und Autorin und lebt mit ihrer Familie in Hamburg.



Überall

Morgens, beim Frühstück, entdeckte ich den guten Anisgeschmack eines Brotes, und verzichtete auf Kaffee, um ihn mir noch ein Weilchen zu erhalten; hinterher las ich, dass es im Vinschgau Paarlbrod hieß; zwischen Eyrns und Laas sah ich von weitem die Marmorblöcke, aufgestapeltes Rohmaterial, Bauklötze, die sich unwirklich hell und scharfkantig von den waldgrünen Bergen absetzten; vor der ersten Lesung schaute ich zum Gebirge hinauf und dachte an Wanderungen und die Morgenluft auf einer Alm; näher als in Gedanken kam ich dieser Morgenluft nicht, die Zeit war knapp. Vor allem Stimmen und Gesichter sind mir in Erinnerung geblieben. Die Stimmen der Autoren erzählten von Astronauten, die haltlos durch die Großstadt trieben, von dem kühnen Plan einer Heldin namens Gerda, mit der Lava des Ätna eine Brücke über dem Meer entstehen zu lassen, damit niemand mehr ertrinken muss, von einer vor Liebeskummer erstarrten Frau, deren Zeit stehengeblieben scheint, und einem Suchenden, Filbert, der nicht davor zurückscheute, sein Leben für ein Paar in der Luft hängenden Damenschnürstiefel zu riskieren. Die Stimmen der Juroren führten in wenigen Minuten gewandt zu den unterschiedlichen Lesarten. Das Publikum mit seinen sehr wachen Gesichtern füllte

einen ganzen Saal, kein Platz blieb leer, Schüler, Lehrer, Dorfbewohner, Alte, Junge. Ein großer Raum für ein kleines Dorf, das offenbar wusste, wie aus Literatur ein Fest zu machen war. Zwischendurch ging ich durch den Ort, hielt meine Neugier auf die verschlungenen Gassen zurück, die Zeit war knapp. Ich fand wieder die Astronauten, traf die mutige Gerda, entdeckte die Liebeskranke und auch den Suchenden, denn ich begegnete den Büchern und Gesichtern der Autoren in den Schaufenstern. Hier hing ein Bild im Fenster des Bäckers, dort eines im Fenster des Metzgers. Die Literatur war lebendig. Nicht nur dort, wo man Lesungen besuchte, wo man Bücher anbot oder Preise verlieh. Alle nahmen teil, im Vorbeigehen, beim Einkaufen, auf dem Heimweg. An diesem Tag in Laas war die Literatur überall.

Kristine Bilkau
Gewinnerin des
Franz-Tumler-Literaturpreises 2015

Schloss Goldrain in Latsch

Neue Wege in alten Mauern



Düstere Machenschaften, finstere Kämpfe: das Mittelalter gilt als klassische Zeitkulisse für Geschichten voller Abenteuer. Doch im 1170 bereits erwähnten Herrensitz Colruna ging es auch im 20. Jahrhundert heiß her. Die dringendste Frage galt der Zukunft eines dem Verfall preisgegebenen Schlosses, das sich heute als Vinschger Bildungshaus positioniert. »





» Ein elegant gekleideter Inder sitzt kerzengerade an der Schlossmauer und bedient sein Tablet. Fröhlich quiet-schende US-Amerikanerinnen ziehen ihren angelsächsischen Ductus länger in die Länge als so mancher ertragen kann. Im Liegestuhl des Schlosshofes blinzelt ein Tagungsmitglied gegen die Sonne, um die Naturgewalt aus dem digitalen Kosmos zu verbannen: Er will per Laptop in die Welt, ob auf Französisch oder Farsi, wir wissen es nicht. Fest steht: Genmediziner der ETH Zürich haben Ende August ein Schloss für sich erobert, dessen Mauern sogar im Inneren dafür sorgen, dass die Zeit nicht stehen bleibt: das Internet zumindest rast.

Als Claudia Santer uns begrüßt, ist klar: es ist nicht Rapunzel, die uns die Hand reicht. Doch in die Kulisse des über 800 Jahre alten Schlosses passt die Direktorin durchaus. „Claudia, lass’ dein Haar herunter“, würde man gerne mal rufen, dazu lädt ihre Haarpracht einfach ein. Sie lacht viel, auch wenn sie durch das Schloss führt. Dann jedoch wird’s historisch: Freizügig bemalte Kachelöfen, geheime Türen, Geisterstuben, zart geschwungene Scharniere und all das in einem Renaissance-Palast, der über 500 Jahre im Besitz der Familie Hendl war und mit dem Baustoff Marmor nicht sparte.

Dabei ist das Schloss Goldrain als Bildungshaus fern von antiquiert. Mit den Themenschwerpunkten Gesundheit, Persönlichkeit, berufliche Weiterbildung, Kreativität sowie etlichen kulturellen Angeboten bietet das Team des Hauses eine Bandbreite an Veranstaltungen in eigener Regie. Dazu kommen die Räumlichkeiten, die als Seminarräume wie geschaffen zu sein scheinen, den Kopf kräftig durchzulüften. „Hier kann man die Gedanken fließen lassen“ – diesen Satz, so Santer, höre sie oft. Doch der Weg dorthin war steinig. Seit das Schloss 1863 von der Gemeinde Goldrain aus dem Besitz der Erben Hendl gekauft wurde, war das Gemäuer einer, euphemistisch ausgedrückt, vielseitigen Nutzung unterworfen. Sitz des italienischen Podestà, vorher wohnte der Pfarrer dort, später zog der Kindergarten ein, nach dem Krieg kamen die ersten Optanten zurück. Irgendwann trocknete die Feuerwehr dort ihre Schläuche. Um das Gebäude selbst kümmerte sich keiner mehr. Die Goldrainer erlebten ein Trauerspiel des Verfalls. Doch es

gab sie, die Handvoll zäher Vinschger, die keineswegs zuschauen wollte, wie das Schloss verfällt oder von Privaten an sich gerissen wurde; zu Kaufpreisen, womit man keinen heruntergekommenen Hof hergegeben hätte.

Die zahlreichen verfahrenen Verfahren und heftigen Interessenskonflikte sind als neuere Geschichte in die Gemäuer eingelassen wie die zarten Intarsien in den Holztafelungen etlicher Räume. 1979 gründete der Goldrainer Ernst Steinkeller eine Unterschriften-Initiative zur Rettung des Schlosses. Dabei wurden die Fäuste geballt, Kämpfe ausgefochten und letztlich doch die Hände geschüttelt. Seine Nase steckt er übrigens immer noch in die Schlossangelegenheiten. Ganz unten, im dunklen und kühlen, aber schlosseigenen Weinkeller keltert er heute den Schlosswein. —

Nähere Informationen auf Seite 50



Katharina Hohenstein

Publizistin, Mals
pubblicista, Malles

Il Castello di Coldrano a Laces

Nuove vie nelle vecchie mura



SCHLOSS GOLDRAIN

Führungen für Gruppen
auf Anfrage

Kontakt Schloss Goldrain
Tel. +39 0473 74 24 33
www.schloss-goldrain.com

CASTEL COLDRANO

Guide per gruppi a richiesta

Contatto Castel Coldrano
Tel 0473 74 24 33
www.schloss-goldrain.com

Nello spettacolare scenario di un castello antico di oltre 800 anni ci accoglie la direttrice Claudia Santer, per farci subito immergere nell'atmosfera del Medioevo. Ma il castello è tutt'altro che antiquato. L'organizzazione offre un vario spettro di eventi su tematiche quali la salute, la personalità, l'aggiornamento professionale e religioso, e tutto ciò in sale nelle quali la mente può vagare. Da quando nel 1863 il castello fu acquistato dal Comune di Coldrano,

venne adibito a diversi scopi, ma andò rapidamente in rovina. Un pugno di tenaci venostani pensò che la situazione non potesse andare avanti così: nel 1979 Ernst Steinkeller diede vita ad un'iniziativa per salvare il castello. Ancora oggi il fantasma del contadino si aggira nelle cantine del castello, perché è proprio lì che oggi continua a vendemmiare il vino del castello. ▬

SPEZIALBIER-
BRAUEREI
FORST
BIRRA - BIÈRE - BEER - BIER

*Unsere Welt. Unser Bier.
Buona, perché ha sempre vissuto qui.*

„Schooflait sain b’sundre Lait“

Als ich den spärlich beleuchteten, holzgetäfelten Hausgang des kleinen Hamala-Hofes im Obervinschgau betrat, wurde mir zum ersten Mal richtig bewusst, wie wichtig Schafe im Leben der Landwirte sind, für manche sind die „Pamper“ sogar Stolz-Objekte. Der gutgelaunt plaudernde Bauer bemerkte mein Interesse an den Schaffotografien und den an der Wand angebrachten Siegerschlaufen. Sogleich hob er mit seiner Erzählung über sein gehegtes, gepflegtes und geliebtes Siegerschaf „Ulla“ an. Eine Anekdote jagte die nächste und das Thema Schaf dominierte den Abend, Rundgang im Schafstall und Essen von Hauswürsten mit Schaffleisch inbegriffen. Im Allgemeinen ist der Umgang der Bauern mit ihren Tieren ein unsentimentaler aber respektvoller.

Transhumanz

Dem Thema Transhumanz, Schaftrieb durfte ich mich durch ein Kalenderprojekt der Kulturvereine Schnals und Pro Vita Alpina nähern. Dank ihrem Engagement gelang es 2011 die „Transhumanz – Schafwandertriebe in den Öztaler Alpen“ in das UNESCO-Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes eintragen zu lassen. Bei dieser Wanderweidewirtschaft ziehen Hirten mit ihren Tieren in andere Weidegebiete, um ihnen über die Sommermonate ausreichend Nahrung zu bieten. Dieses Phänomen gibt es weltweit. Einzigartig im Kulturraum Öztaler Alpen ist die Jahrtausende währende Kontinuität, die Überquerung der Alpen und

Grenzen. Der Kulturpublizist Sebastian Marseiler, welcher die Texte für den Kalender verfasste und ein anerkannter Vinschgauexperte ist, erzählte mir Faszinierendes zu Kulturgeschichte und Brauchtum. Die Schafe zählen zu den ältesten Nutztieren der Menschheit. Seit 6000 Jahren ist die Hirtenkultur in diesem Gebiet lebendig. Bei einem Brandopferplatz aus der späten Steinzeit im Hochgebirge fanden sich neben Schafknochen auch Bernsteinperlen und ein Webstuhlgewicht. Dies deutet darauf hin, dass eine weibliche Gottheit

angebetet wurde. In den Weltreligionen Christentum, Judentum und Islam kommt dem Schaf symbolträchtige Bedeutung zu. Man denke nur an das „Lamm Gottes“ und den „Guten Hirten mit seiner Herde“. Bei der Höhenkolonisation Tirols im 13. Jahrhundert mit Schwaighöfen – meist auf Viehzucht ausgerichtete und an Berghängen gelegene Höfe im Besitz von Adel und Geistlichkeit – waren die Schafe sozusagen Pioniertiere, die genügsamen Tiere versorgten die Siedler mit Milch, Fleisch und Wolle. »



» Aufbruch und Wiederkehr.

Im Juni sammeln sich die Schafherden unter anderem im Vinschgau und im Schnalstal, wandern über die Jöcher zu den Hochweiden im Ötztal. Nach der Sommerfrische im Söldner Gemeindegebiet treten sie Mitte September ihren Heimweg an. Der Ötztaler Schriftsteller und Volkskundler Hans Haid fing in seinem lautmalerischen Gedicht „suugelen suugelen“ den Zug der Schafe ein.

Aufbruch

Wie gefahrenreich der Übergang ist, klingt im Gedicht an. Im Morgengrauen brechen die Hirten und Treiber mit ihren Herden in Kurzras auf. Die Luft ist erfüllt vom hellen Plärren der Lämmer, von Schellenklappern, dem Blöken der Görren, eifrigem Hundegebell und den Rufen der Treiber. „Höörla leck

leck“ ist einer der Lockrufe der Hirten. Den Hirten folgt ein erfahrenes Muttertier, die Schellerin und dann die ganze „Kutt“. Nach tagelangem Wandern auf beschwerlichen Wegen, nach dem Überwinden der Jöcher glaubt man die Vorfrende der Tiere zu spüren, sobald die Hochweiden im Ötztal in Sicht kommen.

Das Leben der Hirten auf den Almen erscheint nur auf den ersten Blick idyllisch. Für die Kargheit, die Einsamkeit und die harte Arbeit bedarf es schon besonderer Charaktere. Als treuer Begleiter und als Arbeitstier ist der Hirtenhund unverzichtbarer Begleiter. Der Hirte gilt in der bäuerlichen Gemeinschaft als Respektperson. Im Vinschgau gilt der Spruch: „Schooflait sain b'sundre Lait“.

suugelen suugelen
höörla leck leck leck
höörla leck leck leck
decht nit
drschtickn vrhungrn vrreekn
parge völl suugelen
schallen drumummha
lompm und groosn
und roppm an fesnen
worchn und passn
gahe draunocha
öögn auspiekn
gaaling dr töet
suugelastöet
drschtieket vrhungrcht vrleent
höörla leck leck leck
und wiidr di nöet und dr töet
und die freede
eppan wöll und asö ...

schafe schafe kommt, kommt
höörla leck leck leck
höörla leck leck leck
bloß nicht
ersticken, verhungern, verrecken
berge voll schafe
rundherum glocken
lämmern und grasen
und raben auf den felsen
warten und passen
knapp drumherum
augen aushacken
bald darauf der tod
der schafestod
erstickt verhungert lawinenverschüttet
höörla leck leck leck
und wieder die not und der tod
und die freude
etwa ja und so weiter ...

Wiederkehr

Bei der Rückkehr der Tiere in Kurzras herrscht Volksfeststimmung. Die Bauern erwarten ihre Tiere, inzwischen zieht das traditionsreiche Ereignis zahlreiche Gäste und Einheimische an. Gespannt sind die Augen auf die Berghänge gerichtet, endlich tauchen sie auf. Bunt markierte Schafleiber, wie wogende Wollbänder, schlängeln sich durch das steile Gelände. Die Landschaft trägt Herbstfarben, vereinzelt Schneefelder durchziehen das bräunliche Grau des Gesteins. Als Kontrapunkt die bunt besprayten Tierleiber, jedes Dorf, jede Fraktion kennzeichnet seine Schafe mit anderen Farben und Formen, zudem erkennen die Bauern ihre Tiere an den in die Ohren gestanzten oder geschnittenen Markierungen. Die Schafe sammeln sich in Pferchen. Jetzt beginnt die „Schofschoad“, so nennt man das an ein Ritual erinnernde Aussortieren der Schafe. Die Bauern, auch junge Burschen und Mädchen, bewegen sich durch die Menge von Schafen und „drwischen“, fangen die ihren. Meist erklingt im Hintergrund Volksmusik, gegessen und getrunken wird bei diesem Hirtenfest ausgiebig.

—
Nähere Informationen auf Seite 54



Sonja Steger

Autorin und Kulturarbeiterin,
Meran
autrice e operatrice culturale,
Merano



“I pastori sono persone particolari”

La pastorizia in Val Venosta

Quando sono entrata nel piccolo maso Hamala in Alta Val Venosta, scarsamente illuminato e con il corridoio rivestito in legno, mi sono resa conto per la prima volta di quanto siano importanti le pecore per gli agricoltori. Il contadino mi ha mostrato foto di pecore e coccarde, mi ha condotto nell'ovile e ha messo a tavola salami fatti con carne di pecora. Mi sono avvicinata al tema della transumanza grazie ad un progetto di un calendario dell'associazione culturale di Senales e a Pro Vita Alpina. Grazie al loro impegno si è riusciti ad inserire la “Transumanza delle greggi nelle Alpi Venoste” nel Patrimonio culturale immateriale dell'UNESCO. In questa pastorizia di transumanza i pastori si spostano con le loro greggi in pascoli diversi per offrire al bestiame foraggio a sufficienza durante i mesi estivi. Questa pratica esiste in tutto il mondo. Lo scrittore Sebastian Marsailer mi ha raccontato che nella regione delle Alpi Venoste la transumanza alpina e transfrontaliera è una pratica che si tramanda ininterrottamente da 6000 anni. A giugno le greggi si radunano in Val Venosta e in Val Senales e si spostano attraverso i passi sui pascoli dell'Ötztal. La vita dei pastori sulle malghe è caratterizzata da essenzialità, solitudine e lavoro duro. In Val Venosta è diffuso il detto “Schooflait sain b'sundre Lait” (i pastori sono persone particolari). Dopo il pascolo estivo nel territorio del comune di Sölden (Austria) a metà settembre pastori e greggi si mettono sulla via del ritorno. Questo evento viene festeggiato a Maso Corto da pastori, persone del posto e turisti in un'atmosfera allegra d'altri tempi. —



DAS SCHAF

10. September 2016

Schofschoad in Langtaufers

Bei der traditionellen „Schofschoad“ in Langtaufers kehren an die 1000 Schafe von den Bergen ins Tal zurück. Die Rückkehr der Tiere wird von Bauern und Gästen gefeiert. Die Veranstaltung wird musikalisch umrahmt und es gibt schmackhafte, typische Gerichte wie Schöpsernes.

Ort: Grub in Langtaufers

Kontakt: Tel. +39 0473 63 31 03

Schafübertriebe im Schnalstal

Alljährlich ziehen Mitte Juni Hirten mit ihren Schafen, bis zu 4000 Stück Vieh, vom Vinschgau und Schnalstal kommend über das Hoch- und das Niederjoch (3019 m) zu den Almgründen im Venter Tal im hinteren Ötztal (A). Die Schafherden werden von Hirten und Hunden begleitet, die in einem 2-Tages-Marsch über 44 km zurücklegen. Bei der Überquerung des Alpenhauptkammes müssen Tier und Mensch Schneefelder und steile Fels- und Eistrinnen überwinden. Mitte September startet der Zug der Tiere wieder in die umgekehrte Richtung. Der Rückweg ist aufgrund der mildereren klimatischen Bedingungen für Mensch und Tier zumeist viel einfacher zu bewältigen als die Überquerung des Alpenhauptkammes im Frühjahr.

Kontakt: Tel. +39 0473 67 91 48

Weitere Details zu den Almbetrieben im Vinschgau finden Sie unter www.vinschgau.net/events

Das Gedicht „suugelen suugelen“ gelesen von Hans Haid track 4 unter <http://www.tyroll.com/musik/album/tiroler-land-wie-bist-du/>



LA PECORA

10 settembre 2016

“Schofschoad” a Vallelunga

Con la tradizionale “Schofschoad” a Vallelunga circa 1.000 pecore tornano dalla montagna alla valle. Il ritorno degli animali viene festeggiato dai contadini e dai turisti. Oltre ad apprezzare l'intrattenimento musicale, si possono assaporare gustose pietanze tipiche quale lo Schöpsernes, un piatto a base di carne di pecora. Luogo: Grub, Vallelunga
Contatto: tel 0473 63 31 03

Transumanza in Val Senales

Ogni anno a metà giugno i pastori con le loro pecore, intorno ai 4.000 capi, si spostano dalla Val Venosta e la Val Senales fino ai pascoli della Valle di Vent nell'Ötztal, in Austria passando per il Giogo Alto e il Giogo Basso. Le greggi vengono accompagnate dai pastori e dai cani, che in una marcia di due giorni percorrono oltre 44 km. Attraversando la cresta alpina gli uomini e gli animali devono superare ripidi canaloni. A metà settembre gli animali ripercorrono lo stesso tragitto in direzione opposta. Grazie alle condizioni climatiche più miti la via del ritorno risulta sia per gli animali sia per gli uomini molto più semplice da affrontare rispetto all'attraversamento della cresta alpina a primavera.
Contatto: tel 0473 67 91 48

Ulteriori dettagli riguardo al rientro dal pascolo montano in Val Venosta sono reperibili al sito www.venosta.net/eventi

In einem Schluck Schnaps* den Vinschgau riechen

Kleine Hofbrennereien schaffen Vinschger Qualität
mit persönlicher Note

Das Schnapsbrennen erinnert noch immer, so hab ich mir von kompetenter Stelle sagen lassen, an etwas leicht Anrühiges aus der alten Schwarzbrennerzeit. Schwarzbrenner zahlen keine Steuern und verlieren das Brennrecht, wenn sie entdeckt werden. Man genoss den geheim gebrannten „Fusl“ mit einem im Brennhelm** geschmorten Stück „Stichfleisch“ und wagte damit der Obrigkeit, vertreten durch die „Fiamme gialle“*** verstoßen die Stirn zu bieten.

Die Wiege des Schnapsbrennens im Abendland stand in Salerno. Ab dem 11. Jh. wurde der Al-Kuhl (arabischen Ursprungs) als Heilmittel für Mensch und Tier hergestellt, besonders bei Seuchen wie Pest, Cholera und Typhus. Im 17. Jh. wurde der Schnaps allmählich vom Heil- zum volkstümlichen Ge-

nussmittel für besondere Anlässe. Maria Theresia erließ schließlich gemeinsam mit der Erfassung des Grund- und Bodenbesitzes im 18. Jh. auch die Brennrechte. Das hatte zur Folge, dass ehemalige k. u. k. Ländereien wie Südtirol und Trentino bis heute eigene Brennrechte im italienischen Raum besitzen.

Der trockene, warme Vinschgau ist heute vor allem bekannt für seinen Edelbrand aus reifen Vinschger Marillen, gefolgt vom Palabirnschnaps und den Spitzenbränden aus lokalen Kräutern und Beeren, nicht zu vergessen die Schnäpse aus traditionsreichen Apfelsorten. Die optimale Beschaffenheit, der Reifegrad des Obstes und die handwerkliche Verarbeitung sind dabei Voraussetzung für erstklassiges Brenngut. Deshalb ist es nicht verwunderlich, dass die Vinschger Destillate immer

wieder internationale Auszeichnungen erhalten.

Im Vinschgau erzeugen kleine Gleichstrombrennereien im Gegensatz zu den industriellen Großbrennereien hochwertige Spitzendestillate. Über vierzig erlesene Edelbrände werden angeboten. Seltene Beerensorten werden vom Berg in mühsamer Kleinarbeit handgelesen, z. B. Vogelbeeren, Schlehen, Wacholder, Berberitzen, Holunder. Dabei ist das Einmaischen (zerkleinerte Früchte und Beeren werden in einem Behälter vergoren) nach dem Pflücken entscheidender für die Qualität des späteren Brandes als die Destillation. Bevor der Schnaps ins Glas kommt, wird die Flasche einmal langsam auf den Kopf gestellt. So erhält er seine ursprüngliche Homogenität zurück. Das Glas wird maximal bis zur Hälfte des Kugelbauches gefüllt, dann prüft das Auge die optische Reinheit. Sauber und glasklar sind die meisten Schnäpse, außer sie wurden in Holzfässern gelagert. Dann folgt ein Schnupfern. Zuletzt wird der Schnaps im Glas leicht geschwenkt und richtig gerochen. Beim Verkosten gelten drei Geschmackseindrücke: süß, sauer und bitter. Eine noch bessere Kenntnis lässt sich durch das Stehenlassen des Glases über Nacht erzielen. Ist die Frucht noch deutlich wiederzuerkennen, handelt es sich um ein Spitzenprodukt. —

Nähere Informationen auf Seite 56



Birgit Seissl

schreibt, textet, unterrichtet,
Laas
scrive, crea testi, insegna,
Lasa

* Wörterbuch der Gebrüder Grimm: „Besondere Bezeichnung einer gewissen Menge Branntwein, so viel wie man auf einmal schnappen kann.“

** Brennhelm = oberer Teil des Brennkessels

** Fiamme gialle = gelbe Flamme, Zeichen auf dem Hut der italienischen Finanz



METZGEREI · MACELLERIA



FEINES VOM FLEISCH & VIELES MEHR

Ein unnachahmliches
Geschmackserlebnis: Köstliche
Qualitätsprodukte für Genießer.



IL MEGLIO DELLA CARNE E TANTE COSE BUONE

Un inimitabile viaggio nei sapori:
raffinati prodotti di qualità per
veri buongustai.

Hauptstraße 109, Fußgängerzone Schlanders
Via principale 109, zona pedonale Silandro
T +39 0473 73 00 87 · leggeri.ohg@rolmail.net
www.metzgerei-leggeri.it

Assaporare la Val Venosta in un sorso di Schnaps¹

*Le piccole distillerie private creano
qualità venostana con note perso-
nali.*

*Salerno è considerata unanimemente
la culla dell'arte della distilleria in
occidente. Dall'XI secolo l'Al-Kuhl (di
origine araba) veniva impiegato come
rimedio contro le epidemie quali la peste,
il colera e il tifo. L'imperatrice Maria
Theresia concesse nel XVII secolo diritti
di distilleria che sussistono ancora oggi in
Trentino-Alto Adige.*

*In passato i distillatori di frodo gustava-
no il loro bicchierino di distillato fatto in
casa con un pezzo di carne lessata nella
cupola dell'alambicco e osavano in tal
modo sfidare le autorità, rappresentate
dalle Fiamme gialle.*

*Oggi la Val Venosta è nota soprattutto
per il suo distillato all'albicocca segui-
to dal distillato alla Palabirne (la
pera della Val Venosta) e i distillati di
qualità, fatti con erbe aromatiche locali
e antiche varietà di mele. La Val Venosta
offre oltre quaranta tipi di distillati tra
cui anche varietà ricercate quali quelle
alla sorba, alla prugnola, al ginepro, al
berberis, al sambuco...*

*Nella produzione di questi distillati la
fermentazione delle bacche e dei frutti
sminuzzati dopo la raccolta è più impor-
tante per la qualità del prodotto della
distillazione vera e propria.*

¹ È la parola tedesca con cui viene
indicato il distillato. Il vocabolo, come
spiegato nel dizionario dei fratelli
Grimm, fa riferimento al "sorso", cioè al
quantitativo di distillato che si riesce a
bere in una volta. —

Informationen zu:
In einem Schluck Schnaps den Vinschgau riechen
Seite 55

Informazioni su:
Assaporare la Val Venosta in un sorso di Schnaps
pag. 56



SCHNAPS

Die Vinschger Hofbrennereien Verkauf ab Hof

Außerloretzhof Laas

www.ausserloretzhof.it

Fohlenhof Laas

www.fohlenhof.it

Befehlhof Vetzan

info@befehlhof.it

Bio Brennerei Steiner Mals

[www.biohotel-panorama.it/bio-
brennerei](http://www.biohotel-panorama.it/bio-brennerei)

Brennerei Secci Mals

www.distillatisecci.com

Köfelgut Kastelbell

info@koefelgut.com

Marinushof Kastelbell

www.marinushof.it

Obermaierhof Kastelbell:

leopold.mitterer@rolmail.net

Weberhof Galsaun

www.weberhof.bz

Weingut & Hofbrennerei Unter-
ortl – Castel Juval

www.unterortl.it

Lokale Hausbrände und Liköre

finden Sie auch bei diversen
Biobauern- und in Hofläden oder
in lokalen Supermärkten, ange-
boten werden sie auch in jedem
guten Gasthof.

DISTILLATI (SCHNAPS)

Le distillerie dei masi venostani vendono direttamente dal maso

Außerloretzhof Lasa

www.ausserloretzhof.it

Fohlenhof Lasa

www.fohlenhof.it

Befehlhof Vezzano

info@befehlhof.it

Distilleria biologica Steiner Malles

[www.biohotel-panorama.it/
biobrennerei](http://www.biohotel-panorama.it/biobrennerei)

Distilleria Secci Malles

www.distillatisecci.com

Köfelgut Castelbello

info@koefelgut.com

Marinushof Castelbello

www.marinushof.it

Obermaierhof Castelbello

leopold.mitterer@rolmail.net

Weberhof Colsano

www.weberhof.bz

Vigneto e distilleria del maso

Unterortl - Castel Juval

www.unterortl.it

Si possono trovare distillati
locali e liquori anche nelle diverse
botteghe dei masi e dei contadini
biologici o nei locali supermercati.
Vengono inoltre serviti in ogni
buona locanda.

Der Künstler Karl Grasser



Klarheit und Empathie, eine unverkennbare, eigenwillige Formensprache und die singuläre, tief empfundene Farbgebung prägen das umfangreiche Werk des mittlerweile 92-jährigen Vinschger Künstlers und Bildhauers Karl Grasser, der davon überzeugt ist, dass die Figur in der Kunst niemals untergehen wird. »

L'artista Karl Grasser

» Im Jahr 1923 in Kortsch bei Schlanders geboren, erlebt Karl Grasser bereits in jungen Jahren Schicksalsschläge, die schwer zu bewältigen sind. Früh verliert er seine Mutter und mit zwanzig Jahren wird er zur deutschen Wehrmacht einberufen, wo er in der Schlacht um Montecassino von Granatsplittern schwer verletzt wird. Aus diesem Grund erschafft Grasser seine Skulpturen vom Beginn seiner künstlerischen Laufbahn an bis heute mit nur einer Hand. Nach dem Krieg besuchte er allen Hindernissen zum Trotz erst die Kunstschule in Gröden, anschließend die Akademie der Bildenden Künste in Wien. Jahrzehnte später kann er auf zahlreiche Ehrenwürden und Kunstpreise zurückblicken, unter anderem ist er auch Walther-von-der-Vogelweide-Preisträger. Heute gilt Karl Grasser als eine der wichtigsten künstlerischen Persönlichkeiten Südtirols.

Großen Bekanntheitsgrad haben die Holzschnitte erlangt, aber auch einprägsame Plastiken sowie formal und chromatisch minutiös durchkomponierte Aquarellbilder gehören zu Grassers Oeuvre. Abseits der ästhetischen Dimension, findet sich in seinen Arbeiten ohne Zweifel ein humanistisch religiöser Zugang zur Kunst. So ist in Karl Grassers künstlerischem Schaffen eine tiefe Verwurzelung in seiner Heimat und Religion nicht zu leugnen. Heimat, das ist für den Künstler kein abstrakter politischer Begriff der Inklusion und Exklusion, sondern ein Zusammenspiel verschiedenster Faktoren, Attribute und Intuitionen, wie etwa das Verhältnis horizontaler und vertikaler Linien und Flächen, die als Landschaft gedacht das Leben der Menschen bestimmen, oder das singuläre, emphatische Spiel aus Licht, Farben und Oberfläche, die eine Landschaft wie den Vinschgau mit seinem kargen Sonnenberg kennzeichnen und die es so nur hier gibt.

„Die Figur wird nie untergehen, ob abstrakt oder konkret“ sagt Karl Grasser, dabei ist ein gewisses Maß an Skepsis gegenüber der aktuellen, vorwiegend marktorientierten Kunstwelt nicht zu übersehen. Zu unterschiedlich ist der Zugang zur Kunst, als dass hier nicht Welten aufeinander prallten, die sich zwar nicht unversöhnlich gegenüber stehen, aber doch in ihrem konträren Weltbild unauflosbar verschieden sind. So sind die Skulpturen, Holzschnitte und Bilder Karl Grassers in ihrer ideellen Juxtaposition von Leid und Freude – in einer Formensprache, die von Ecken, Kanten und Winkeln, von Schärfe und Unschärfe, Höhen und Tiefen geprägt ist – auch das Werk einer mahnenden Stimme, die uns davor warnt, dass materieller Wohlstand und Zufriedenheit nicht zu oberflächlicher Bequemlichkeit oder gar zu bequemer Oberflächlichkeit verkommen darf. „Glücklich, wer im Glauben und in der Kunst noch Stärkung findet“, sagt Karl Grasser in Bezug auf das Hier und Jetzt, und er sagt dabei wohlweislich nicht Kraft, sondern Stärkung. Nicht zufällig stellen viele seiner Arbeiten die vielseitige Vinschger Landschaft, alte Höfe und einsame Bauerndörfer dar – im steilen Gelände, bei Nebel oder in klarer kalter Nacht; zeitgenössische Darstellungen einer ernsthaften, archaischen Welt, in der nicht alles für gegeben gilt. Häufig sind auch Notleidende, Betende und Hilfesuchende, deren ausdrucksstarke Hände und Gesichtszüge das Geschehen und Innenleben charakterisieren, Gegenstand seiner expressiven Holzschnitte.

Es besteht kein Zweifel, Karl Grasser findet Stärkung in der Kunst. Trotz seines hohen Alters ist der Vinschger Künstler noch lange nicht müde – sondern arbeitet jeden Tag in seinem Atelier an neuen Werken. —

Chiarezza ed empatia, come anche un inconfondibile linguaggio delle forme e l'attribuzione del colore caratterizzano l'opera dell'ormai 92enne artista e scultore Venostano Karl Grasser, il quale si dice convinto che la figura nell'arte non tramonterà mai.

Nato nel 1923 a Corzes presso Silandro, già in giovane età, Karl Grasser subisce colpi del destino che sono difficili da affrontare. Perde presto la madre e a vent'anni viene chiamato alle armi per la deutsche Wehrmacht e nella battaglia di Montecassino rimane gravemente ferito da schegge di granata. Per questo motivo dall'inizio del suo percorso artistico ad oggi, realizza tutte le sue sculture con una sola mano. Dopo la guerra, a dispetto di tutti gli ostacoli, frequenta la scuola artistica in Val Gardena e successivamente l'accademia delle arti figurative a Vienna.

Decenni dopo può dare uno sguardo al passato con le numerose onorificenze e premi d'arte; tra i diversi riconoscimenti è stato anche insignito del premio Walther von der Vogelweide. Ad oggi Karl Grasser è considerato uno degli artisti più importanti dell'Alto Adige. Karl Grasser trae forza dalla fede e dall'arte. Nonostante la sua veneranda età l'artista Venostano non è affatto stanco, anzi quotidianamente lavora a nuove opere nel suo atelier. —



Haimo Perkmann

Publizist und Übersetzer, Meran
pubblicista e traduttore, Merano

Voller Einsatz für das Skivergnügen

Skipistenpräparierung in den Vinschger Skigebieten

Gelbe Lärchennadeln – Sonnenstrahlen lassen den ersten Schnee glitzern. Keine Kuhglocken hört man und keine Wanderer sieht man am Berg. Doch die scheinbare Ruhe trügt, unweit hört man tiefe, dumpfe Motorengeräusche großer Maschinen und Hammerschläge, die mit Wucht auf Eisen schlagen. Pistenarbeiter sind damit beschäftigt Vorbereitungen für die nächste Wintersaison zu treffen. Anders als in den Hotelanlagen kehrt nach der Sommersaison in den Skigebieten keine gespenstische Ruhe ein. Vor dem Saisonstart gibt es jede Menge Arbeit. »





BIOLADEN Schlanders
Hauptstrasse 18, 39028 Schlanders

BIOMARKT Prad
Hauptstrasse 58, 39026 Prad

Öffnungszeiten
Mo-Fr 8-12 | 15-19
Sa 8-12



bioladen 

Naturkost is(s)t besser!

**Der Treffpunkt für
gesundheitsbewusste
Genießer.**

Ihre BIO-Fachgeschäfte
in Schlanders und Prad!

www.holzer.it



Cafe
VENUSTA
das Besondere...



Schlanders · Hauptstrasse 18



» Egon ist mit seinem Arbeitstrupp mit schwerem Gerät am Werk. Die Rollen auf den Liftmasten, welche in wenigen Wochen das Tragseil halten und Skifahrer transportieren werden, müssen generalüberholt werden. „Das Südtiroler Seilbahngesetz, vorgelegt vom „alten“ Ingenieur des zuständigen Amtes, kombiniert die hohen Normen aus der Schweiz und Österreich“, meint Egon. Bis zu drei Tonnen schwer, werden sie von der Seilstütze gehoben. Nur an zugänglichen Stellen hilft dabei ein Lastwagen mit Kranaufbau die schweren Teile zu Boden zu bringen, ansonsten muss mit Seilzug, Umlenksrollen und Bergbauertraktor gearbeitet werden. In der Lagerhalle wird die Rollenaufhängung in alle Teile zerlegt, die Rollengummis gewechselt, die bis zu 45 kg schweren Rollen poliert und die Bolzen von einer Spezialfirma auf

Haarrisse und Schwachstellen durchleuchtet. Letztendlich muss das ganze Teil wieder zusammengebaut, auf der Stütze montiert und von den zuständigen Technikern mit Überlast kollaudiert werden. Bis die gesamte Überprüfung abgeschlossen ist, entstehen Kosten in Millionenhöhe.

Heinrich schaut mit breitem Lächeln im Gesicht, Mütze über den Haaransatz hochgeschoben und mit Dreitagesbart auf „seine“ Schneekanonen, die bei sonnigem Spätherbstwetter bei -4° C und niedriger Luftfeuchtigkeit ihre Arbeit bestmöglich verrichten können. Seitdem der Filter der Zubringerleitung des Wassers gespült und alle Düsen der Schneekanonen gereinigt wurden, kann er im 24/7-Arbeitsmodus Schnee erzeugen. Er ist schon seit Jahren dabei und weiß daher, dass er den Moment gelassen nehmen kann, jetzt wo alles wie geplant läuft. Trotzdem drängt die Zeit, er schläft sogar mit einem Arbeitskollegen auf einer Hütte im Skigebiet, um alle paar Stunden eine Kontrollfahrt machen zu können.

Die Arbeit seiner Kollegen im Tal hingegen ist weniger entspannt. Sie haben zwar schon die Weidezäune und Sommerspielplätze abgebaut, heute ist jedoch ein Techniker der Seilbahnfirma angereist, um beim Wechseln des Spannseiles an der Talstation zu helfen. Dieser hat es eilig, in zwei Tagen soll er Seile in den USA in Park City spleißen. „Das Spannseil regelt die Spannung

des Tragseiles einer Aufstiegsanlage. Dieses kann sich je nach Personenanzahl auch um mehrere Meter verschieben“, erklärt der „Spleißer“, wie er von den Liftarbeitern genannt wird. An etwas älteren Aufstiegsanlagen verrichten Betonklötze, die an das Spannseil befestigt sind, diese Arbeit, bei modernen Aufstiegsanlagen eine hydraulische Abspannung. Eberhard ist nach kurzem Krankenhausaufenthalt wegen seiner Bandscheiben wieder fit. Mit überdimensionalen Schraubenschlüsseln und voller Konzentration ist er am Werk und lässt sich von nichts ablenken, um den 24-Tonnen- Betonklotz wieder an die Aufhängung zu schrauben. Erst wenn alle gut 200 Schneekanonen und Schneelanzen der Skigebiete im Vinschgau ihre Arbeit verrichtet haben, die bis zu 500 PS starken Pistenraupen mit Glättebrett und Fräse feine Rillen auf die Hänge modelliert haben, werden noch die letzten Schutzprallmatten, Pistenbeschilderungen, Hinweistafeln, Schneestangen und Schutznetze montiert. Bleibt zu hoffen, dass auch der Winter Einzug hält und die Natur mit feinem Weiß bedeckt, dann steht dem Pistenvergnügen nichts mehr im Wege.

—

Nähere Informationen auf Seite 62



Martin Stecher

Forstwirt, Mals
selvicolture, Malles

Massimo impegno per il piacere sugli sci

Il giallo dei larici e i raggi del sole fanno brillare la prima neve. Nulla in questa apparente quiete fa pensare che i mantentori delle piste siano all'opera tra la stagione estiva e quella invernale per preparare in breve tempo la zona sciistica all'inverno. In questa fase di lavoro vengono eseguiti i necessari collaudi e i controlli degli impianti di risalita per essere in regola con le severe direttive tecniche della Provincia autonoma di Bolzano. Ciò richiede non solo molto tempo, ma

anche un notevole impegno finanziario. In autunno inoltrato vengono attivati gli oltre 200 cannoni sparaneve delle zone sciistiche della Venosta, così che i gatti delle nevi con potenza fino a 500 cavalli possano modellare con assi leviganti e frese sottili scanalature nei pendii. Quando anche gli ultimi pannelli protettivi, la segnaletica di pista, le insegne, i pali per la neve e le reti protettive saranno montati, nulla potrà più fermare il piacere sugli sci. —

Informationen zu:
Voller Einsatz für das Skivergnügen
Seite 59 – 61

Informazioni su:
Massimo impegno per il piacere sugli sci
pag. 62



SKIVERGNÜGEN

Informationen zu den Skigebieten:

www.ortlerskiarena.com

SkiCard Vinschgau

Die SkiCard Vinschgau bietet Zugang zu 6 Skigebieten, 35 Aufstiegsanlagen und 150 km Pisten. Sie haben die Wahl zwischen einer 2- bis 7-Tages-Karte, die Sie in allen 6 Skigebieten (Schöneben, Haider Alm, Watles, Sulden am Ortler, Trafoi am Ortler sowie Minschuns/Münstertal in der Schweiz) uneingeschränkt nutzen können.

Informationen finden Sie unter www.vinschgau.net/skicard

PIACERE SUGLI SCI

Informazioni sui comprensori sciistici e informazioni tecniche disponibili sul sito:

www.ortlerskiarena.com

SkiCard Val Venosta

La SkiCard Val Venosta offre accesso a 6 comprensori sciistici, 35 impianti di risalita e 150 km di piste. È possibile scegliere skipass validi da 2 a 7 giorni utilizzabili senza limiti in tutti e 6 i comprensori sciistici (Belpiano, Malga San Valentino, Watles, Solda all'Ortles, Trafoi all'Ortles, Minschuns/Val Monastero (CH))

Ulteriori informazioni sono reperibili sul sito

www.venosta.net/skicard



Auf schnellen Kufen!

Rodelvergnügen für Jung und Alt

Brr, zugegeben, ich bin keine Sportskannone. An schönen, sonnigen Wintertagen erwacht aber naturgemäß die Lust, die Natur und die Winterlandschaft zu erleben und das Schneefühl hautnah zu spüren. Kind und Kegel zusammengesammelt, warm eingepackt und die Rodeln im Kofferraum verstaut. Zuvor werden die Kufen noch präpariert, in unserer Familie ist es Brauch, die nach dem Sommerschlaf manchmal rostigen Kufen mit einer Speckschwarte abzureiben, man sagt, das erhöht die Gleitfähigkeit. Als Gast muss man allerdings kein Speckbrettl essen, um an eine Schwarte zu kommen. In nahezu jedem Wintersportgebiet kann man sich Rodeln und Zubehör ausleihen und dort werden die Kufen wirklich professionell geschliffen und auf Vordermann gebracht.

Wohin soll der Ausflug gehen? Hier im Vinschgau hat man wirklich die Qual der Wahl. Wir entscheiden uns für eine Alm und tuckern durch die Winterlandschaft. Der Wind – der beständig weht und den manche dafür verantwortlich machen, dass es in diesem Tal so viele kreative Köpfe gibt –, der Vinschgerwind hat an so manchen Wiesenstellen den Schnee verblasen,

dafür türmt er sich andernorts umso höher auf.

Angelangt. Wir parken. Alle Mann, alle Frau, alle Kinder ausgestiegen! Die Schlitten geschultert marschieren wir zur Rodelpiste. Aufgesessen und los geht es! Nach wenigen Metern nimmt der Schlitten Fahrt auf und man gewinnt an Sicherheit beim Lenken des Gefährts. Es ist tatsächlich sehr einfach. Der Fahrtwind bläst uns um die Ohren, die verschneite Landschaft braust vorbei. Glitzernder Schnee. Juhee. Ein Wintermärchen. Gerade die Einfachheit besticht, ohne größere Kondition oder Fähigkeiten lässt sich dieser Wintersport freudvoll ausüben.

Wir liefern uns ein kleines Familienrennen, Geschwindigkeitsrausch. Schneewolken stieben in die Höhe, in den Kurven aufgewirbelt beim kräftigen Bremsen mit den Bergschuhen. „Loss gian“, was so viel bedeutet wie „lass den Schlitten gehen“, ruft mein Hintermann. Ich bin wohl doch ein zu großer Angsthase, um dieses Rennen zu gewinnen und fühle mich wohler bei gemächlicher Gangart. Ist auch egal, ums Gewinnen geht es ja hier nicht.

Im Tal angekommen freue ich mich schon richtig auf den Aufstieg. Durch den Schnee stapfend hält jeder das ihm gemäße Tempo. Die Kinder sind schon vorausgespurtet, Energiebündel »



RODELN

Rodelbahnen im Vinschgau:

- Ochsenbergalm in Langtaufers
- Nachtrodelbahn in Suldens
- Naturrodelbahn Hölderle im Martelltal
- Rodelbahn Gumpfrei in Tarsch
- Rodelbahn in Trafoi
- Zauberteppich im Martelltal
- Rodelbahn Talai in St. Valentin a. d. H.
- Rodelbahn Vallierteck in Reschen
- Rodelbahn am Watles

Alle Rodelbahnen auf einen Blick:

maps.vinschgau.net/rodeln

SLITTARE

Piste per slittino in Val Venosta:

- Ochsenbergalm Vallelunga
- Pista per slittino in notturna a Solda
- Pista per slittino naturale Hölderle in Val Martello
- Pista per slittino Gumpfrei a Tarres
- Pista per slittino a Trafoi
- Tappeto magico in Val Martello
- Pista per slittino Talai a San Valentino alla Muta
- Pista per slittino Vallierteck a Resia
- Pista per slittino a Watles

Tutte le piste da slittino a un colpo d'occhio:

maps.vinschgau.net/slittare

»



A tutta velocità!



» wie immer. Gut zu wissen, dass sie am Abend dann aber wirklich müde sein werden und das Zubettgehen ganz leicht fällt. Ich schnaufe wie ein Walross, verlangsame meine Schritte. Die Luft ist kühl und bei diesem Aufwärtsgehen erfrischend, mein Blick wandert über das Waldstück, Richtung Himmel, heute trübt kein Wölkchen das Blau. Trotzdem kommt mir das Gedicht von Hermann Hesse „Die leise Wolke“ in den Sinn: Eine schmale, weiße / Eine sanfte, leise / Wolke weht im Blauen hin. / Senke Deinen Blick und fühle / Selig sie mit weißer Kühle / Dir durch blaue Träume ziehen. Die Gedanken haben viel Raum hier. Sie reisen in die Zukunft und in die Vergangenheit. Zu meines Großvaters Zeiten dienten die Schlitten dazu, das Heu und das Holz aus höher gelegenen Gegenden, aus dem Wald oder von den Almen zu Tal zu befördern. Eine gefährliche Arbeit, die schwergewichtigen Schlitten waren kaum zu steuern. Von dieser Mühsal ist im Augenblick nichts zu spüren. Wir sind allesamt wieder beim Einstieg der Rodelbahn angelangt und brausen unbeschwert gemeinsam den Hang hinab! —

Lo ammetto, non sono un tipo sportivo, ma nelle belle domeniche soleggiate si risveglia la voglia di sentire la natura e la sensazione della neve sulla pelle. Riunisco quindi tutta la truppa, vestiti caldi e le slitte nel porta bagagli. Dove ci porterà la gita di oggi? Qui in Val Venosta è veramente difficile scegliere! Scegliamo una malga e camminiamo tra lo scricchiolio della neve, nel paesaggio invernale. Il famoso vento della Val Venosta soffia costante, molti lo ritengono responsabile del fatto che in questa valle vi siano così tante menti creative.

Siamo arrivati, parcheggiamo. Uomini, donne e bambini, tutti fuori dalla macchina! Con le slitte in spalla camminiamo verso la pista da slittino. Arrivati, si monta in sella alla slitta e si parte. Dopo alcuni metri la slitta prende la discesa e si acquisisce sicurezza nelle manovre del mezzo. Il vento ci accarezza le orecchie. E vai! È proprio la semplicità di questo sport che conquista, anche senza particolare allenamento, questo sport è praticabilissimo. Ovviamente non ci facciamo mancare una piccola gara in famiglia. Arrivati in valle già pregusto la risalita. Nella neve ognuno procede a proprio ritmo. Io, avendo il fiatone, rallento il mio passo. L'aria è fresca, osservo il cielo, nemmeno una nuvola oscura l'azzurro intenso. C'è molto spazio per lasciar vagare i pensieri, viaggiano nel futuro e nel passato. Ai tempi dei miei nonni, le slitte fungevano da mezzo di trasporto per legna e fieno. Di queste fatiche oggi non sentiamo più nulla. Eccoci nuovamente all'inizio della pista da slittino pronti per avventurarci in una nuova discesa. —

Sonja Steger

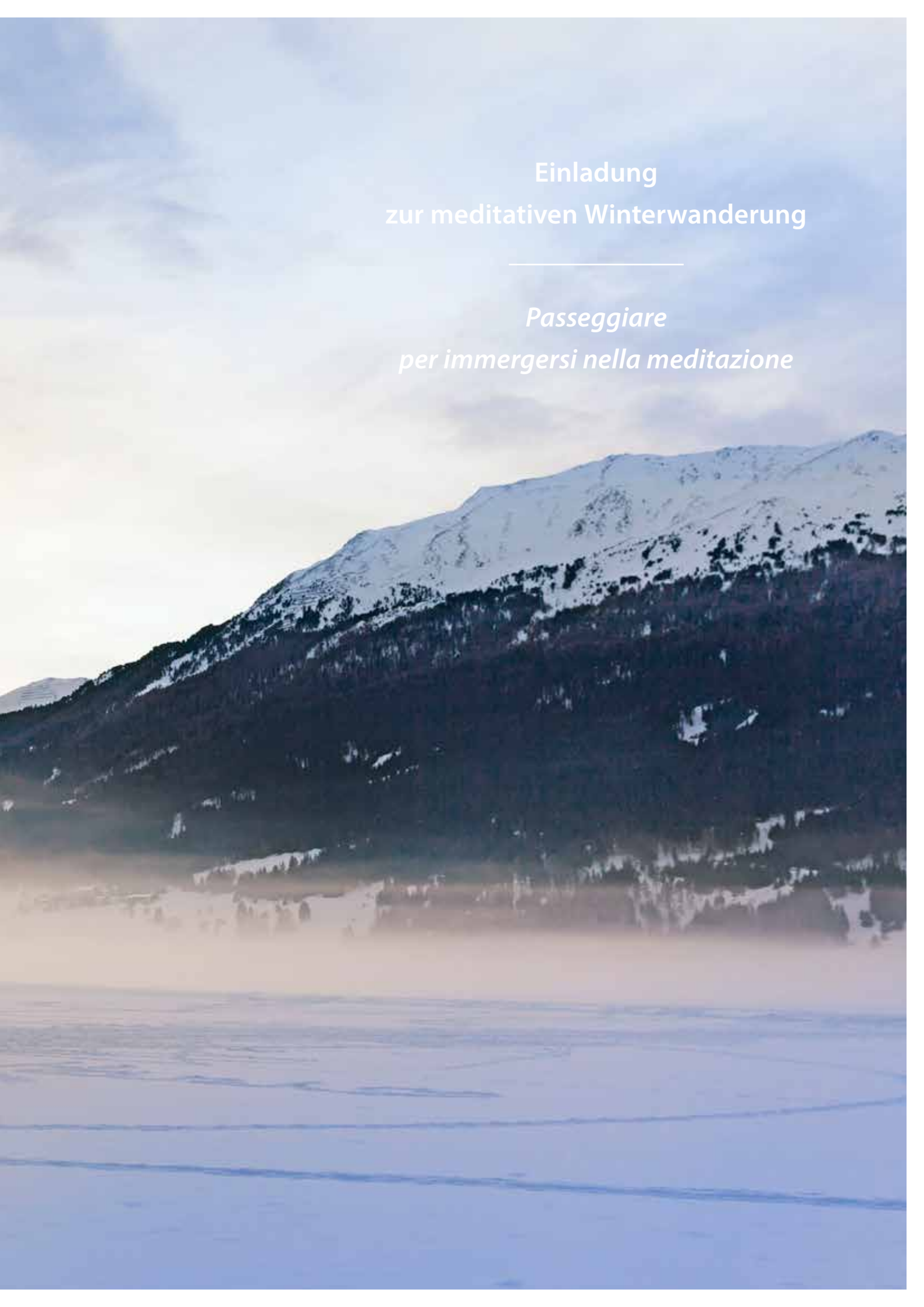
Fotografie: Frieder Blickle

Der Kirchturm von Alt-Graun im Reschensee.
Im Winter ein Paradies für stimmungsvolle
Wanderungen, Schlittschuhläufer und
Snowkiter.

Foto: Frieder Blickle

*Il campanile di Curon nel lago di Resia.
In inverno un paradiso per emozionanti
escursioni, per chi pattina su ghiaccio
e chi pratica snowkite.*





Einladung
zur meditativen Winterwanderung

*Passeggiare
per immergersi nella meditazione*

Das Kräuterparadies in Burgeis

Kräuterhexe ist sie keine, die Edith Bernhard aus Burgeis.

Aber einen wunderbaren Heil- und Gewürzkräutergarten hat sie in den letzten 20 Jahren in Burgeis aufgebaut. Mit über 250 verschiedenen Pflanzen ein wahres Kräuterparadies. Und gerade das liegt ihr besonders am Herzen, die Erhaltung und Weitergabe traditioneller Sorten, die Bearbeitung im Einklang mit der Natur und die Förderung der Sortenvielfalt.

Im Jahr 2011 hat sie zusammen mit ihrem Mann Robert den Ökologiepreis Vinschgau erhalten. Eine schöne Anerkennung, aber nichts worauf Edith Bernhard großen Wert legt.

Die größte Anerkennung und Freude gibt ihr der Garten selbst. Tag für Tag, Jahr für Jahr.

Alles Gute zum 70., liebe Edith.

Il paradiso delle erbe a Burgusio

Edith Bernhard di Burgusio non è una maga delle erbe, ma negli ultimi 20 anni ha creato uno straordinario orto di erbe aromatiche e officinali. Con più di 250 varietà è un vero paradiso delle erbe. Ed è proprio questo che le sta a cuore: preservare e tramandare ai posteri le erbe tradizionali, la loro lavorazione in sintonia con la natura e la promozione della varietà.

Nel 2011 insieme a suo marito Robert ha ottenuto il Premio dell'Ecologia della Val Venosta. Un importante riconoscimento, al quale Edith tuttavia non dà molto valore, lei trae maggiore soddisfazione e gioia dal suo orto. Giorno per giorno, anno per anno.

Auguri per i tuoi 70 anni, cara Edith.



Nikolaus Pichler

Werbefachmann, Meran
esperto di comunicazione, Merano



Foto: tegraum.it

EVENTS IM VINSCHGAU

April – Mai 2016

KASTELBELLER SPARGELZEIT

Kastellbell wartet neben landschaftlichen und kunsthistorischen Schätzen auch mit kulinarischen Höhepunkten und hochwertigen Erzeugnissen auf. So dreht sich im Frühling alles um den Kastellbeller Spargel, der stechfrisch in den Töpfen der heimischen Gastronomie landet.



20. – 22. Mai 2016

TAGE DER ARCHITEKTUR

Vierzig Bauwerke in ganz Südtirol – darunter Bauernhöfe, Kellereien, Hotels, private und öffentliche Gebäude mit beispielhafter Architektur – können im Rahmen von geführten Rundgängen besichtigt werden. Die Führungen können ab April 2016 gebucht werden.

28. Juni 2016

YAK-AUFTRIEB MIT REINHOLD MESSNER

Ende Juni heißt es für Extrembergsteiger Reinhold Messner, die Yaks ins Hochgebirge zu bringen. Von der Talstation der Seilbahn Sulden werden sie hinauf in ihr Sommerquartier, ins Madritschgebiet unterhalb der Königsspitze getrieben. Alle, die dieses Schauspiel miterleben möchten, können Reinhold Messner und seine Yaks begleiten.



25. – 26. Juni 2016

SÜDTIROLER ERDBEERFEST

Im ursprünglichen Martelltal findet jährlich das Südtiroler Erdbeerfest statt, bei dem sich alles um das Beerenobst aus dem hochalpinen Seitental dreht.



16. Juli 2016

RESCHENSEELAUF

Zum 17. Mal findet der beliebte Reschensee-Lauf rund um den malerischen See im Dreiländereck statt. Es ist ein Lauf für Hobby- und Mittelstreckenläufer, aber auch Handbiker und Nordic Walker. Kinder gehen beim „Bambini-Lauf“ an den Start und auch an einem „Just-for-fun-Lauf“ ohne Zeitmessung kann teilgenommen werden. Start und Ziel des 15,3 km langen Laufes ist der versunkene Kirchturm im See.



6. – 7. August 2016

MARMOR & MARILLEN

Laas ist geprägt von Künstlern, Marmorbruch und Obstbau. So findet auch in Laas das Sommerfest „Marmor & Marillen“ statt, bei dem Kunstschaffende, Obstbauern und Besucher ein kulturelles Fest feiern.

19. – 21. August 2016

SÜDTIROLER RITTERSPIELE

Umgeben von historischen Burgen, Schlössern und Klöstern bietet Schluderns die ideale Kulisse für die Südtiroler Ritterspiele. Im geschichtsträchtigen Ambiente halten spektakuläre Schaukämpfe die Zuschauer in Atem. Stolz auf Lanzen und Harnischen preschen auf schmucken Pferden und römische Streitwagen rasen um die Wette.

27. August 2016

RADTAG STILFSEERJOCH

Die weltberühmte Passetraße mit 48 Kehren und 1848 m Höhenunterschied (Prad – Stilfserjoch) ist jährlich Anziehungspunkt für Tausende Radfahrer, die den autofreien Tag genießen.

10. – 18. September 2016

PALABIRA-TAGE

Seit einigen Jahren wird in der Stadt Glurns eine kulturelle und informative Veranstaltungswoche rund um die schmackhafte, historische Birnenart organisiert.

15. Oktober 2016

TAG DER ROMANIK

Kostenlose Führungen in mystischen und spärlich beleuchteten Räumen von Kirchen und profanen Bauten bringen Sie dem Mittelalter ein Stück näher. Am Tag der offenen Tür kann die alpine Straße der Romanik mit öffentlichen Verkehrsmitteln „erfahren“ werden.

26. November – 3. Dezember 2016

SKITESTWOCHE IN SULDEN AM ORTLER

Testen Sie die neuesten Modelle beim Skilaufen mit Profis und Skilegenden und stimmen Sie sich auf den Winter ein.

Glurns und Martell, 8. – 11. Dezember 2016

GLURNSEER UND MARTELLER ADVENT

Die kleinen Adventsmärkte abseits von Hektik und Trubel sind über die Landesgrenzen hinaus bekannt. Bläsergruppen und Chöre, Krippenausstellungen und Vinschger Köstlichkeiten stimmen auf die Weihnachtszeit ein. Glurns bietet eine mittelalterliche Kulisse, im Martelltal weihnachtet es auf über 2000 m Höhe. Weitere ruhige Adventsmärkte findet man in Schlanders und Latsch.

5. März 2017

SCHEIBENSCHLAGEN IM VINSCHGAU

Ein beliebter Brauch und altes Ritual ist das alljährliche „Scheibenschlagen“ im Ober- und Mittelvinschgau. Mit diesem archaischen Brauch, dessen Wurzeln im Dunkel der Vorzeit liegen, huldigen die Obervinschger jedes Jahr am ersten Fastensonntag der Liebe und Fruchtbarkeit und fordern das Frühjahr auf, sein blühendes Gesicht zu zeigen.

EVENTI IN VAL VENOSTA

aprile – maggio 2016

SETTIMANE DEGLI ASPARAGI A CASTELBELLO

Castelbello attende i visitatori, oltre che con tesori paesaggistici e storico-artistici, anche con eventi gastronomici e pregevoli prodotti. Ed ecco che in primavera tutto ruota intorno all'asparago di Castelbello, che, appena colto, finisce nelle pentole della cucina locale.

20 – 22 maggio 2016

GIORNATE DELL'ARCHITETTURA

Quaranta costruzioni in tutto l'Alto Adige – tra cui masi, cantine, alberghi, edifici privati e pubblici con un'architettura esemplare possono essere visitati con una guida. Le visite guidate possono essere prenotate a partire da aprile 2016.

28 giugno 2016

TRANSUMANZA DEGLI YAK CON REINHOLD MESSNER

La fine di giugno per lo scalatore estremo Reinhold Messner significa portare gli yak in alta montagna. Della stazione a valle della funivia di Solda vengono condotti su, ai pascoli estivi del Madriccio, al disotto del Gran Zebrù. Chi vuole partecipare a questo evento potrà accompagnare Reinhold Messner e i suoi Yak.

25 e 26 giugno 2016

FESTA DELLE FRAGOLE DELL'ALTO ADIGE

In Val Martello ogni anno si tiene la festa delle fragole che ruota tutto attorno al frutto rosso dell'alta valle laterale delle Alpi.

16 luglio 2016

GIRO DEL LAGO DI RESIA

Quest'anno si svolge la diciassettesima edizione del giro attorno al pittoresco Lago di Resia. È una corsa podistica per dilettanti e podisti da percorsi di media lunghezza, ma anche per Handbiker e Nordic Walker. I bambini affrontano il "percorso bambini" e possono anche partecipare alla corsa "Just For Fun" senza essere cronometrati. La partenza e l'arrivo del percorso, lungo 15,3 km, sono nei pressi del campanile del lago.

6 e 7 agosto 2016

MARMO & ALBICOCCHES

Lasa è caratterizzata dagli artisti, dalla cava di marmo, e dalla frutticoltura. Così proprio a Lasa si svolge la festa estiva "marmo e albicocche" in cui artisti, frutticoltori e visitatori danno vita ad una festa anche culturale.



19 – 21 agosto 2016

GIOCHI MEDIOEVALI DELL'ALTO ADIGE

Circondata da storici roccaforti, castelli e monasteri Sluderno offre il palcoscenico ideale per i giochi medioevali dell'Alto Adige. In un ambiente ricco di storia spettacolari combattimenti fanno trattenere il respiro agli spettatori. Fieri cavalieri con lance ed armature affrontano i loro avversari al galoppo di cavalli bardati e su bighe da combattimento.



27 agosto 2016

GIORNATA DELLA BICI AL PASSO DELLO STELVIO/STELVIOBIKE

La famosa strada del passo dello Stelvio con i 48 tornanti e i 1.848 m di dislivello (Prato a. S. – Passo dello Stelvio) è un'attrazione per migliaia di ciclisti che ogni anno apprezzano la giornata senza auto.



10 – 18 settembre 2016

GIORNATE DELLA PERA VENOSTANA "PALABIR "

Da alcuni anni nella città di Glorenza si organizza una settimana di attività culturali ed informative che ruotano attorno alla gustosa e storica varietà di pera.

15 ottobre 2016

GIORNATA DEL ROMANICO

Visite guidate gratuite nei locali mistici e scarsamente illuminati di chiese e costruzioni profane vi avvicineranno al Medioevo. Nella giornata delle porte aperte la via romanica delle Alpi può essere percorsa con mezzi pubblici.

26 novembre – 3 dicembre 2016

SETTIMANA "SKITEST " A SOLDA ALL'ORTLES

Testate i modelli più nuovi andando a sciare insieme con dei professionisti ed esperti e preparatevi ad incontrare l'inverno.

Glorenza e Martello, 8 – 11 dicembre 2016

AVVENTO DI GLORENZA E MARTELLO

I piccoli mercati dell'Avvento lontani dal clamore e dalla confusione sono conosciuti fin oltre i confini della provincia. Ensemble di ottoni e cori, mostre di presepi e prelibatezze venostane concorrono a creare l'atmosfera natalizia. Glorenza offre uno scenario medioevale, in Val Martello il Natale si vive oltre i 2000 metri. A Silandro e Laces si possono trovare altri mercatini dell'Avvento lontani dal clamore.



5 marzo 2017

"SCHEIBENSCHLAGEN" IN VAL VENOSTA

Una tradizione molto amata e un antico rituale è l'annuale "Scheibenschlagen" nell'Alta e Media Val Venosta.

Con questa tradizione arcaica, le cui origini risalgono alla notte dei tempi, ogni anno gli abitanti dell'Alta Val Venosta rendono omaggio all'amore e alla fertilità e esortano la primavera a mostrare il suo aspetto fiorito.

REISEINFORMATIONEN

Gästeinformation Vinschgau

Tel. +39 0473 62 04 80

info@vinschgau.net

www.vinschgau.net

Interaktive Karte Vinschgau

Um Ihre Urlaubsplanung zu erleichtern, schauen Sie auf die interaktive Karte „Vinschgau – Terra Raetica“. Sie finden alle Wanderwege, Radrouten, Sehenswürdigkeiten, Ski- und Langlaufgebiete des Vinschgaus auf einen Blick. maps.vinschgau.net
Neu: Auch als App verfügbar

Telefon

Vom Ausland nach Italien 0039 – die erste Null der italienischen Ortsvorwahl bleibt bestehen.

Reisen mit Handicap

Barrierefreier Tourismus in Südtirol
Tel. +39 0473 20 91 76
www.suedtirolfueralle.it

Notfall- und Rettungsdienst

Die Landesnotrufzentrale Südtirol ist 24 Stunden unter „118“ erreichbar.
Haben Sie an Ihrem Standort kein Funknetz Ihres Mobilfunkbetreibers, so können Sie den EURO-Notruf „112“ wählen.

Öffnungszeiten

Die üblichen Öffnungszeiten der Geschäfte sind von Montag bis Freitag von 9 bis 12 Uhr und von 15 bis 18.30 Uhr sowie samstagsvormittags.

Wetter

Portal der Kulturregion Vinschgau
www.vinschgau.net/wetter
Wetterdienst der Autonomen Provinz Bozen
www.provinz.bz.it/wetter

INFORMATIONSTELLEN DES VINSCHGAUS

Reschen

Hauptstraße 61
I-39027 Graun
Tel. +39 0473 63 31 01
www.reschenpass.it

St. Valentin auf der Haide

Hauptstraße 61
I-39027 Graun
Tel. +39 0473 63 46 03
www.reschenpass.it

Mals

St.-Benedikt-Straße 1
I-39024 Mals
Tel. +39 0473 83 11 90
www.ferienregion-obervinschgau.it

Burgeis

Hauptplatz 46
I-39024 Mals/Burgeis
Tel. +39 0473 83 14 22
www.ferienregion-obervinschgau.it

Glurns

Florastraße 31
I-39020 Glurns
Tel. +39 0473 83 10 97
www.ferienregion-obervinschgau.it
www.glurns.eu

Schluderns

Meraner Straße 1
I-39020 Schluderns
Tel. +39 0473 61 55 90
www.ferienregion-obervinschgau.it

Prad am Stilfserjoch

Kreuzweg 4 c
I-39026 Prad am Stilfserjoch
Tel. +39 0473 61 60 34
www.prad.it

Sulden

Hauptstraße 72
I-39029 Sulden
Tel. +39 0473 61 30 15
www.ortler.it

Laas

Bahnhof
I-39023 Laas
Tel. +39 0473 62 66 13
www.schlanders-laas.it

Schlanders

Kapuzinerstraße 10
I-39028 Schlanders
Tel. +39 0473 73 01 55
www.schlanders-laas.it

Latsch

Hauptstraße 38/a
I-39021 Latsch
Tel. +39 0473 62 31 09
www.latsch-martell.it

Martell

Trattla 246
I-39020 Martell
Tel. +39 0473 62 31 09
Culturamartell:
Tel. +39 0473 74 50 27
www.latsch-martell.it

Kastelbell

Staatsstraße 5
I-39020 Kastelbell
Tel. +39 0473 62 41 93
www.kastelbell-tschars.com

ANREISE

Auskunft zur Anreise mit Bahn, Bus, Auto und Flugzeug

www.vinschgau.net/lage-anreise

ANREISE MIT DER BAHN

aus Deutschland und Österreich
(Brenner–Bozen–Meran–Vinschgau)
www.bahn.de
(über Innsbruck und Landeck oder über Bregenz und Landeck)
www.oebb.at
aus der Schweiz
(nach Zernez und mit dem PostAuto nach Mals)
www.sbb.ch
aus Italien
(Bozen–Meran–Vinschgau)
www.trenitalia.com
Vinschger Bahn
(Meran–Mals)
www.vinschgerbahn.it

Öffentliches Verkehrsnetz Südtirol

www.sii.bz.it
kostenlose Service-Nummer aus Italien 840 000 471

ANREISE MIT DEM BUS

Südtirol Tours
Fahrt ab Stuttgart über Ulm und Landeck in den Vinschgau
Auskunft und Buchung:
Tel. +49 (0) 7195 78 84
www.suedtiroltours.de

Südtirol-Express
Fahrt ab St. Gallen über Winterthur und Zürich in den Vinschgau
Auskunft und Buchung:
Tel. + 41 (0)71 2 98 11 11
www.suedtirolexpress.ch

ANREISE MIT DEM AUTO

Verkehrsmeldezentrale Bozen
Tel. +39 0471 41 61 00
www.provinz.bz.it/verkehr

ANREISE MIT DEM FLUGZEUG

Umliegende Flughäfen und die Entfernung nach Schlanders:
Bozen – 61 km
Innsbruck (A) – 160 km
Verona/ V. Catullo – 200 km
Bergamo/Orio al Serio – 311 km
Venedig/M. Polo – 320 km
Treviso – 344 km
München (D) – 363 km
Zürich (CH) – 315 km



Aktuelles und Interessantes finden Sie auf unserer Facebook-Seite

„Vinschgau entdecken“



Sulla nostra pagina facebook
"Val Venosta da scoprire"
troverete informazioni interessanti e attuali

INFORMAZIONI PER IL VIAGGIO

Ufficio di informazioni turistiche Val Venosta

Tel 0473 62 04 80
info@venosta.net
www.venosta.net

Carta interattiva Val Venosta

Panoramica di tutte le escursioni,
le piste ciclabili, i luoghi da visitare,
le aree sciistiche per discesa e
fondo. Con la carta interattiva
Val Venosta – Terra Raetica siete
sempre sulla via giusta.
maps.vinschgau.net
Nuovo: App disponibile

Disabili in viaggio

Turismo senza barriere
in Alto Adige
Tel 0473 20 91 76
www.altoadigepertutti.it

Servizio di emergenza e soccorso

In Alto Adige il soccorso alpino
risponde al numero "118" e la
centrale provinciale di emergenza
è attiva 24 ore su 24.
Nel caso in cui non sia disponibile
la rete mobile del vostro operatore,
potete selezionare il numero di
emergenza "112".

Orari di apertura

In generale i negozi sono aperti dal
lunedì al venerdì dalle ore 9 alle 12
e dalle ore 15 alle 18.30, e il sabato
mattina.

Meteo

Portale della regione culturale
Val Venosta:
www.venosta.net/meteo
Servizio meteorologico della Pro-
vincia Autonoma di Bolzano:
www.provincia.bz.it/meteo

UFFICI D'INFORMAZIONE IN VAL VENOSTA

Resia

Via Principale, 61
39027 Curon
Tel 0473 63 31 01
www.passoesia.it

San Valentino alla Muta

Via Principale, 61
39027 Curon
Tel 0473 63 46 03
www.passoesia.it

Malles

Via San Benedetto, 1
39024 Malles
Tel 0473 83 11 90
www.altavenosta-vacanze.it

Burgusio

Piazza Principale, 46
39024 Malles/Burgusio
Tel 0473 83 14 22
www.altavenosta-vacanze.it

Glorenza

Via Flora, 31
39020 Glorenza
Tel 0473 83 10 97
www.altavenosta-vacanze.it
www.glurns.eu

Sluderno

Via Merano, 1
39020 Sluderno
Tel 0473 61 55 90
www.altavenosta-vacanze.it

Prato allo Stelvio

Via Croce, 4 c
39026 Prato allo Stelvio
Tel 0473 61 60 34
www.prad.it

Solda

Via Principale, 72
39029 Solda
Tel 0473 61 30 15
www.ortler.it

Lasa

Stazione ferroviaria
39023 Lasa
Tel 0473 62 66 13
www.silandro-lasa.it

Silandro

Via Cappuccini, 10
39028 Silandro
Tel 0473 73 01 55
www.silandro-lasa.it

Laces

Via Principale, 38/a
39021 Laces
Tel 0473 62 31 09
www.laces-martello.it

Martello

Trattla, 246
39020 Martello
Tel 0473 62 31 09
Culturamartell:
Tel. +39 0473 74 50 27
www.laces-martello.it

Castelbello

Strada Statale, 5
39020 Castelbello
Tel. 0473 62 41 93
www.kastellbell-tschars.com

COME ARRIVARE

in Val Venosta in auto, con l'autobus o in treno

www.venosta.net/come-arrivare

Rete di trasporto pubblico in Alto Adige

www.sii.bz.it
Numero Verde gratuito per l'Italia
840 000 471

IN AUTOBUS

Südtirol-Express

Partenza da San Gallo passando
per Winterthur e Zurigo fino in
Val Venosta.

Informazioni e prenotazioni:

Tel +41 (0) 71 2 98 11 11
www.suedtirolexpress.ch

CON LA MACCHINA

Centrale viabilità Bolzano

Tel +39 0471 41 61 00
www.provincia.bz.it/traffico

IN AEREO

Gli aeroporti nei dintorni e le distanze da Silandro:

Bolzano – 61 km
Verona/V. Catullo – 200 km
Bergamo/Orio al Serio – 311 km
Venezia/Marco Polo – 320 km
Treviso – 344 km

IN TRENO

Treni Italiani

www.trenitalia.com
Treno della Val Venosta
www.sii.bz.it

Arrivo dalla Svizzera

Homepage Treni svizzeri:
www.sbb.ch
Informazioni:
Tel +41 (0) 900 300 300
Da Zerneš la Val Venosta è anche
raggiungibile con l'Auto Postale
Svizzera:
www.postauto.ch

Treno Val Venosta

(Merano–Malles)
www.vinschgerbahn.it



venusta

In einer Urkunde des Klosters St. Gallen aus dem Jahr 890 wird das obere Etschtal als „Venusta Vallis“ bezeichnet. Zu dieser Zeit umfasst der Begriff geographisch nicht nur die heutigen Landesgrenzen, sondern auch Teile des Inntals und des Unterengadins. Dieser historische Raum wird im Mittelalter auch „Finsgowe“ oder „Vinschgau“ genannt. Venusta leitet sich aber auch vom rätischen Volksstamm der Venosten ab, der die römische Provinz Raetia prima bevölkerte.

Venusta meint demnach den Mensch und seine kulturelle Umgebung, greift über die Landesgrenzen hinaus, betrifft Architektur und Kunst, Tradition und Brauchtum, und nicht zuletzt die Landschaft.

venusta

In un documento del monastero di San Gallo dell'anno 890 la parte superiore della Valle dell'Adige viene indicata come "Venusta Vallis". A quel tempo l'espressione indicava geograficamente non solo gli odierni confini della regione, ma anche parti della valle dell'Inn e della Bassa Engadina. Questa zona storica nel Medioevo viene anche chiamata "Finsgowe" o "Vinschgau".

Venusta deriva anche dal popolo retico dei Venosti che popolava la Provincia Romana Raetia.

Venusta indica quindi l'uomo e il suo contesto culturale e si estende oltre i confini geografici, comprende l'architettura e l'arte, gli usi e i costumi e, non per ultimo, il paesaggio.

VORSCHAU AUF DIE NÄCHSTE AUSGABE (FRÜHJAHR 2017)

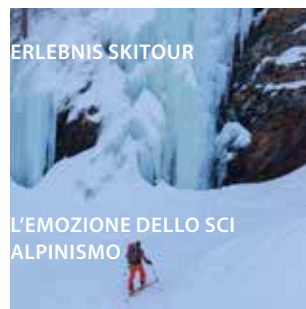
VENUSTA 05 | 17

ANTEPRIMA DELL'EDIZIONE 2017 (PRIMAVERA 2017)



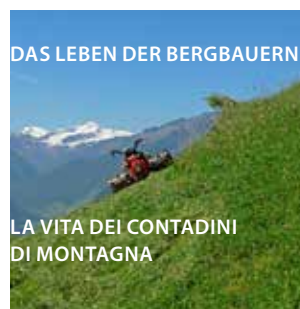
UINASCHLUCHT

GOLA DI UINA



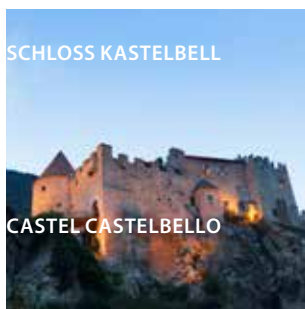
ERLEBNIS SKITOUR

L'EMOZIONE DELLO SCI ALPINISMO



DAS LEBEN DER BERGBAUERN

LA VITA DEI CONTADINI DI MONTAGNA



SCHLOSS KASTELBELL

CASTEL CASTELBELLO



DAS VINSCHGER PAARL

LA "COPPIETTA" VENOSTANA

Kostenloses ABONNEMENT für Vinschgau-Liebhaber!

Sie möchten unser jährlich erscheinendes Vinschgau-Magazin venusta kostenlos per Post erhalten?

Senden Sie Ihre Postadresse an: info@vinschgau.net

Abbonamento gratis per gli amanti della Val Venosta!

Vi piacerebbe ricevere per posta gratuitamente la pubblicazione annuale della rivista venostana Venusta? Inviateci il vostro indirizzo postale all'indirizzo e-mail: info@venosta.net

venusta®

Nr. 4/2016 (März 2016)

Auflage: 27.000

Der Name „venusta“ wurde in Bozen registriert: BZ2013C000026

Herausgeber

Vinschgau Marketing – Konsortial G.m.b.H.
Laubengasse 11
I-39020 Glurns
Tel. +39 0473 62 04 80
www.vinschgau.net

Redaktion und Koordination

tagraum. Agentur für Kommunikation
www.tagraum.it

Eintragung in das Register der Kommunikationsanbieter:
RKA-Eintragungsnummer 23315

Verantwortlicher im Sinne des Pressegesetzes

Herbert Raffener

Anzeigen

Elisabeth Weissenhorn, Vinschgau Marketing
Elisabeth.Weissenhorn@vinschgau.net

Autoren

Kristine Bilkau, Katharina Hohenstein, Werner Oberthaler, Haimo Perkmann, Nikolaus Pichler, Christian Posch, Herbert Raffener, Maria Raffener, Birgit Seissl, Martin Stecher, Sonja Steger

Übersetzungen

Gianluigi Di Gennaro

Titelbild

Frieder Blickle

Fotografie

Frieder Blickle, Gianni Bodini, Alex Filz, Erwin Reiter, Andreas Kern, Manfred Stromberg, Kirsten Sörries, Michele Mondini, Sabine Jacob, Gabriel Tappeiner, Helmuth Rier, ARGE Volkstanz in Südtirol (Rita Ritsch), EOS (Andreas Marini, Udo Bernhart), Franz Grassl, Thomas Zagler, Katharina Hohenstein, Thomas Grüner, tagraum

Konzeption und Gestaltung

tagraum. Agentur für Kommunikation
www.tagraum.it

Druck

Lanarepro, Lana

bleiben rimanere

Freie Unterkunft suchen

Feriengebiete

Anreise 

Nächte Erwachs.

Unterkunftstyp

Zimmertyp

Verpflegung

suchen

Hier finden Sie Ihre Unterkunft im Vinschgau
www.vinschgau.net

Qui trovate il vostro alloggio in Val Venosta
www.venosta.net



Aktuelles und Interessantes finden Sie auf unserer Facebook-Seite „Vinschgau entdecken“
Per novità ed informazioni interessanti seguiteci su facebook “Val Venosta da scoprire”

